

從晚清譯書書目的分類體系論晚清士人對西學類目的解讀與應對

On Late-Qing Scholars' Understanding and Responding to Western Learning Classification System through Classification System for Translation Bibliography of the Late-Qing Period

郭建佑

Chien-Yu Kuo

輔仁大學圖書資訊學 碩士
Master
Library and Information Science
Fu Jen Catholic University

【摘要 Abstract】

16世紀末葉，隨著傳教士入華宣教，西方科學技術、思想文化開始相繼傳入中國。而自19世紀中葉以降，藉由翻譯西書學習西學更儼然成爲中國欲求富強的必經之路。在譯書的大量積累與社會對西學的迫切需求下，出現了眾多的譯書書目。這些譯書書目的編纂者大多是中國士人中的菁英，當他們發現過往所使用的四部法無法有效接引西學後，其依據傳統解讀西學的詮釋也就非常複雜多樣。本文希望透過對譯書書目分類體系的初探，分析晚清士人因應西學改造中國傳統圖書分類體系的嘗試過程，以期作爲進一步探究晚清「圖書史」的研究基礎。

Modern science and Western thoughts were brought to China while missionaries arrived in the late 16th century. Learning Western Learning through translated books was the only manner that helps 19th-century Chinese to build a strong and prosperous country. A number of translation bibliography specifically designed for translated books

were invented as the demand for Western Learning and the number of translated books increased. These bibliographies were mainly developed by elite Chinese scholar, and they also found that traditional four-branch classification system could not cover Western Learning appropriately; this fact complicated classification systems for translation bibliography because scholars held different attitudes toward Western Learning. This paper analyzes the reformation of Chinese classification system in late-Qing by discussing the development of classification system for translation bibliography in that period, it also seeks to point out that this reformation helps people to conduct further research on the history of late-Qing books.

[關鍵字 Keywords]

西學；目錄學；譯書書目；分類體系

Western learning; Bibliography; Translation bibliography; Classification system

壹、前言

一、問題考察

中國近代史是一部新舊制度交替、新舊思想激盪、中西學並陳及融合的歷史，這些時代、社會、文化的劇變，使得中國傳統的目錄學領域也隨之轉變（鄭鶴聲，1985）。其中影響最大的莫過於長期在中國古典目錄學中所使用的四部法，為因應西學譯書，在不斷改造後，終逐步被西方近代以學科體系為類分標準的現代分類法所取代。然而在過往目錄學相關著作中，當論述到四部法面臨西學衝擊時，多著重於《書目答問》、《西學書目表》、《日本書目志》、《古越藏書樓書目》等幾部較為著名之書目，之後便從孫毓修引進《杜威分類法》後的變革談起。這樣的安排缺少了時代連續性，且無法解釋為什麼中國在接受到西方現代分類法後即傾向於此的潮流？

姚名達（2005）曾總結中國古典目錄學最大特色為重分類而輕編目，有解題而無引得。王京山（2002）解釋這是為了實現「辨章學術，考鏡源流」的目的，故以類目先行詮釋書籍的學術體系，再以「提要、解題」等項目敘明書籍的學術內容。所以傅榮賢（1999）認為中國目錄學家在類分書籍的同時，也整序了隱含於書籍背後的思想文化。或如周

彥文（1995）所說，中國目錄學家是在架構學術體系時，一併完成隸置圖書的系統。所以雖然不能完全將中國歷代書目視為學科分類系統，但大體上能反映出各時代知識系譜（劉龍心，2002）。因此四部法在晚清逐步被西方現代分類法所取代的歷史過程，也被學者認為不僅是書目分類體系的改變，也突顯了以四部為框架的中國傳統學科分類向西方知識系統轉變之問題（左玉河，2004）。

循此線索出發，本文以晚清時期中國士人所編纂之譯書書目為研究範圍¹，不同於西學傳入中國初期，書目多是以四部法來類分譯書。隨著對西學的重視、譯書數量的增加，晚清出現許多由中國士人所編纂，僅收錄譯書之書目。其分類體系及部類名稱建構在編纂者個人對西學的理解上，與中國古典書目相去甚遠，正為四部法過渡至西方現代分類法期間的書目體現。

綜上所述，本文研究方法及論述架構擬透過文獻分析，希望藉由對譯書書目分類體系的探究，能描繪出晚清中國士人依據中國學術傳統及自身對西學的認知，嘗試改造書目分類體系的互動過程與歷史脈絡。首先探討中國士人對於西學分類的概念來源；其次則剖析專科型及綜合型譯書書目分類體系之典型範例；進而探究後續譯書書目的調整，及藉由日本轉口西學後，譯書書目分類體系與類目名稱所產生的變化；最後提出結論予以總結。期能開拓中國古典目錄學轉型時期的研究面向²。

二、研究回顧

過往針對譯書書目的研究，約可區分為兩類。首先為綜合性之研究，其中有彙整並詳列各書目分類及其特色者（袁彤，1998；張曉麗，2010；熊月之，2007）；有透過整體分析，將譯書書目根據譯書學科略分為宗教、專科、綜合三大類別，或是依據譯書翻譯來源區分為西學及東學書目者（林立強，1999；張志偉，1989；魯軍，1982）；也有以特定譯書書目為對象者，如維新派人士所編纂之譯書書目（閔定慶，1994）、顧燮光所編譯書書目（李立民，2010）、亦或如江南製造局所

1. 本文以晚清時期中國士人將譯書收錄編輯而成的書目為研究範圍，所以如因應譯書而調整的藏書樓書目或書店營業書目，以及由外籍人士所編纂的譯書書目均不納入討論。藏書樓書目如徐樹蘭編（2008）、楊復與胡煥編（2008）即屬於此類；書店書目可參考周振鶴編（2005）、徐蜀與宋安利編（2003）；由外國人所編之書目如費賴之（1875／馮承鈞譯，1995）、傅蘭雅（1880a，1880b，1880c，1880d）。
2. 本處採鄭師恒雄所引用鄭建明以1840至1949年為近現代目錄學分期觀點，譯書書目多集中於清光緒年間（1875～1908）出版，故可視為中國古典目錄學轉型時期之著作。參考鄭恒雄（2008）。

出版之五種譯書書目（王揚宗，1995）等。但此類研究由於內容不夠深入，亦或鮮少論及各譯書書目間之異同，尚有開展之空間。

其次則為針對單一譯書書目之研究，但僅集中於數部較為知名之書目。如黃慶澄《中西普通書目表》（潘猛補，1993）、梁啓超《西學書目表》（梁松濤，2005；傅榮賢，1996；黃濤，2007；劉明鑑，1997）、康有為《日本書目志》（王根林，1993；孟昭晉，2004；陳耀盛，1995）等。這類研究中以沈國威（2003）對康有為《日本書目志》的論述最為深入，並提出許多新穎論點。如認為《日本書目志》的分類體系及體例都是受到當時日本出版社及書肆的目錄所影響，以及《日本書目志》中使用了大量的日語新詞³，均為前人所未涉及的方向。可是其他諸如《東西學書錄》、《農務要書簡明目錄》、《西學書目答問》等多種譯書書目，則都未有專論。

而放寬視野至中國明清目錄學研究，雖然論著碩果累累，但大多僅略微提及譯書書目為西學傳入下之產物，少有深入分析。其中較為有關者有姚名達（2005）《中國目錄學史》，書中對各譯書書目的特點及分類體系多有著墨，但因其區分各類型書目之依據為收錄圖書內容，所以譯書書目散見於「宗教書目」、「翻譯書目」、「專科書目」下，無法清楚瞭解譯書書目的整體發展概況。而梁進學（2004）則是在討論清代學要書目時，對戊戌至庚子時期的譯書書目多有論述，並認為晚清時期維新派是以譯書書目作為其宣揚西學的主要工具，而為了達到此一目的，所編纂的譯書書目便以學要書目為主，同時更加注重類序的運用。

從上述可知，由於目錄學領域中針對譯書書目的專著並不豐富，且缺乏近期成果，所以尚須藉由其他領域之相關研究以為本文之基礎。如李雪梅（1998）《中國近代藏書文化》，對近代中國的藏書家、藏書目錄多有著墨。來新夏等（2000）《中國近代圖書事業史》與程煥文（2004）《晚清圖書館學術思想史》，則側重於傳教士、洋務運動、維新派等知識群體所進行的譯書活動對當時圖書事業之影響，以及對康有為、梁啓超二人的目錄學思想有深入的剖析。而潘光哲（2005）則是利用譯書書目以及士人著述中所顯現的閱讀文本，來闡述晚清中國士人的閱讀活動與思惟觀念之形成。

另外隨著近年「知識轉型」、「中國學術轉型」等課題的發展，由於中國目錄學辨考學術源流的特性，所以學界開始廣泛利用晚清時期

3. 所指為漢字引入日本後，由日本自行創造且流用他意的詞彙。可能為中國未有之詞彙，或是已與原先在中國之意義有所差異，也可稱之為「和製漢語」或「漢字新詞」。可參考沈國威（2010）。

由中國士人所編纂的書目作為查考分析的對象。以圖書分類體系的變化，來討論以四部為框架的中國傳統知識系統，向以學科為主的西方知識系統轉變的歷史過程，其中多有對譯書書目之相關論述。故此類關於中國現代學術轉型問題的論著（王先明，2000；左玉河，2004；李剛，2005；胡文生，2005；孫青，2009；桑兵，2004；章清，2007；黃晏好，2000；黃興濤、胡文生，2005；劉龍心，2002；鄭大華、黃興濤、鄒小站，2010；羅志田，2003），也正可為本文之研究取徑。

貳、譯書書目分類的概念來源

一、中國士人對西學的初步認知

晚清大量譯書書目之出現，導因於西學譯書數量的大幅提升，而西學譯書即為西學東漸過程中的產物。因此，即便本文的討論範圍限定於晚清時期，仍有必要上溯到明清之際，方能明確掌握中國士人在類分譯書時的概念基礎。

當西學自明代開始傳入中國後，由於並無適合詞語來對應，利瑪竇（2006，頁199）首先在譯《幾何原本》引中提出：「夫儒者之學，亟致其知，致其知當由明達物理耳。……格物窮理之法，視諸列邦為獨備焉」，試圖借中國曾使用的「格致」一詞來統稱西學。而徐光啓（2006）在介紹利瑪竇所引入之學術時則是將西學大略分為三種：一為「修身事天」，即宗教神學；二為「格物窮理」之學，即為尚未完全演變為近代科學體系的自然哲學；三為「象數」之學，即天文曆算等較早形成的自然科學學科。艾儒略則是從西方培育神學人才的角度，在《西學凡》中將西學系統化為六大學科，即文科、理科、醫科、法科、教科、道科，約可視為今日的修辭學、哲學、醫學、法學、教規學和神學（徐光台，2004）。由此可知不論是傳教士或中國士人，在西學傳入之初都嘗試著以中國本土的知識架構來闡述西學。

而後續的中國士人更試圖在此基礎上建構出西學的知識體系與學科次第，如楊廷筠（1965，頁541-546）即分析「其學有次第，其入有深淺，最初有文學，次有窮理之學」。其中「其最重者為天學，名陡球日亞……其次為人學，名斐球所費亞，皆格物窮理之事。其書之多，與天學仿佛。其次則憲典，其次則曆法、度數，其次則醫理，其次則紀事」。《四庫全書總目》亦對《西學凡》評論：「其教授各有次第，大抵從文入理，而理為之綱。文科如中國之小學，理科則如中國之大學，

醫科、法科、教科者，皆其事業，道科則在彼法中所謂盡性知命之極也。其致力亦以格物窮理爲本，以明體達用爲功，與儒學次序略似」（永瑛等，1939b，頁78）。

然而由於明清之際譯書的數量與內容仍未大量成長，所以當時所編纂的《脈望館書目》、《白華樓書目》、《絳雲樓書目》各是以「太西人著述」、「外學類」（其中有佛教書）、「天主教類」來統攝譯書。而如《四庫全書總目》也因散佚或是斥而不錄等因素，對於譯書收錄十分有限⁴。因此這些對於西學的初步認知，並未反映在書目對於譯書之類分上。但值得注意的是，章清（2007）認爲，這些看法顯示中國士人對西學「學有次第」的觀念已在形成中，並成爲晚清對於西學知識體系的關注重點。

二、逐步清晰的西學體系

由於清中期禁教及海禁等因素，西學輸入出現了停滯期。隨著海禁結束，中國第一所西式學堂馬禮遜學堂從澳門遷到香港後，分門別類式的西方近代學科便開始藉由學堂課程而引入。如馬禮遜學堂在英文課程中設有天文、地理、歷史、算術、代數、幾何、初等機械學、生理學、化學、音樂、作文等科目（左玉河，2004）。傅蘭雅爲格致書院所設計的課程提綱，包含有礦務、電務、測繪、工程、氣機、製造等六大類，每大類下又各設置數門課程。例如電務類下設置了代數學、幾何、三角、重學略法、水重學、氣學、熱學、汽機學、機器重學、鍋爐學、電氣學等分支課程（郝秉鍵，2006）。1876年同文館總教習丁韞良按照西方學科制定課程，包括有外國語言文字、算學、天文測算、格致學、化學、公法與富國策、地理學、金石礦物學等大類。另在格致學和數學課程下設有專門科目，如格致學下有力學、水學、聲學、氣學、火學、光學、電學及動植物學；數學則包括代數、幾何、三角、微積分等分支門類（左玉河）。由美國長老會成立的登州文會館，也設置有算術、代數、幾何、格物、化學、天文、地理、動物學、植物學、測繪學、人體解剖學、富國策等課程（熊月之，1994）。

當中國重新接觸到西學後，由於西方的影響日益強勢，社會上已出現「循用西洋之法以求日進於富強」的風潮（郭嵩燾，1983，頁

4. 錢存訓根據費賴之《在華耶穌會士列傳及書目》和裴化行《歐洲著作漢譯書目》兩書統計，1580～1799年間耶穌會士的中譯西書共計437部，其中純宗教書籍251種，人文科學書籍55種，自然科學書籍131種。參考Tsien（1954）。而《四庫全書總目》僅收錄有35種譯書，參考計文德（1991）。

345)。而為了有效學習並傳播西學，釐清西學之內容則必然為首要之事（章清，2007）。因此前述所提這些新式學堂的課程內容與名稱，對於當時普遍不通西文的中國士人，正可作為探索西學之基礎。如馮桂芬（2004，頁13）在其著名的《采西學議》中說到：「至西人之擅長者，歷算之學，格物之理，制器尚象之法。」此外「如算學、重學、視學、光學、化學等，皆得格致至理，輿地書備列百國山川厄塞，風土物產，多中人所不及」。除繼續沿用格致一詞外，便已開始使用上述所提由新式學堂所傳入的西學名詞。

隨著中國士人對西學的概念逐漸清晰後，為了能有效學習西學，進一步則是如何抉擇西學。正如前所述，西學之學科次第成為晚清對於西學的關注重點。如梁啟超（1999a，頁324）所言：「如某科當先，某科當後，欲學某科必不可不先治某科」。《西學大成》例言道：「西國格致之學，以數理為入門，上而量天測地，下至製造律呂，無不神明理數，故是編以算學為全書之冠，而各門則遞次而降」（盧雲鵬、王鳳祺，1895，頁1）。林頤山（2000，頁53）亦道：「間嘗涉獵西學，揆其大旨，算學為經，重學、化學為緯。天學、機學隸重學，地學、礦學隸化學，水學、氣學、熱學、電學及火器、水師等學又兼隸重學、化學，外此若聲學、光學，乃氣學、熱學之分支，似非重學、化學所可隸者」。而這些對西學學科次第的理解，自然也影響了譯書書目分類體系的架構概念。

甲午戰後，作為洋務運動成果的北洋水師戰敗，使得對前期西學傳播的問題進行反思和檢討，成為19世紀晚期中國士人關注的新問題（孫建國，2001）。以康有為、梁啟超為代表的維新派人士修正了洋務運動時期譯書的方向，大力推廣並翻譯西方法政體制、哲學思想的書籍。伴隨法政相關書籍的引入，人們對西學的體認也隨之擴充。1897年康梁二人在上海創辦大同譯書局，宣布翻譯的書籍「以政學為先，而次以藝學」（梁啟超，2004，頁225）。隨後在1898年刊刻的《勸學篇》中，張之洞（1966）提出：「四書五經、中國史事、政書、地圖為舊學；西政、西藝、西史為新學」。而西政與西藝是如此區分的：「學校、地理、度支、賦稅、武備、律例、勸工、通商，西政也。算、繪、礦、醫、聲、光、化、電，西藝也」（張之洞，1966，頁14538）。而張元濟在1897年創辦通藝學堂時，在「專講泰西諸種實學」的綱領下，開設了「文學門」和「藝術門」兩大類課程。其中「文學門」下設有九門課程：輿地志、泰西近史、名學、計學、公法學、理學、政學、教化學、人種論；「藝術門」設有十門課程：算學、幾何、代數、三角術、化學、格物學、天學、地學、人身學、製造學（張元濟，1997，頁

363)。雖然「文學門」之名稱不同於前述所謂的「政學」、「西政」及「西史」，但其涵蓋之內容並無相異。從康梁二人、張之洞及張元濟等中國士人中的重要人物，都採用相似之說法。我們便可發現晚清士人在長期的探索下，已逐步建構出以「西政」及「西藝」為主幹的西學知識體系。雖然此類劃分仍是相當籠統，但此分類西學之格局在晚清影響極大，也成為譯書書目在架構類目時的主要概念來源。

參、譯書書目分類體系的兩種典型範例

從晚清士人對西學知識體系的認知著手，使我們得以釐清譯書書目的分類概念。而影響書目分類之本質則來自於收錄書籍之差異，以此為依據，譯書書目可區分為廣泛收錄譯書的綜合型譯書書目，或是專以某門學科或專門問題而編纂的專科型譯書書目兩大類。由於譯書所涉學科範圍相當多元，且專科型譯書書目的編纂需對專門學科有一定程度之瞭解，所以晚清中國士人所編纂的多屬綜合型譯書書目，對於專科型譯書書目則顯得無力經營，少數幾部書目多是作為對中國傳統天文曆算之學的補充而已。而這兩種類型的譯書書目也各自呈現了不同風貌的分類體系。

一、中體西用論影響下所塑造的專科型譯書書目分類體系

晚清首先由中國士人所編纂的專科型譯書書目，即為光緒年間所陸續出現一系列將中西方天文曆算書籍合併收錄之書目。其中有梁兆鏗《天文算法考》、1898年劉鐸《若水齋古今算學書錄》與馮激《算學考初編》及1899年丁福保《算學書目提要》等書目。雖然這些書目並非專門收錄譯書，但書目內容以譯書為主，對西方天文曆算之書也多有提要介紹，本文仍將其視為譯書書目。

《天文算法考》與《算學書目提要》的分類都較為簡易。《天文算法考》共八卷，但僅六卷題寫了卷數及類名，其分類為卷一「敕撰、經籍」、卷二「天象」、卷三「儀象」、卷四「曆術」、卷七「天元、四元、幾何、借根、三角、代數」、卷八「總義、叢書」，其下未再分小類（梁兆鏗，1993）。《算學書目提要》則與《書目答問》相仿，分為「中算」、「西算」、「中西算」三卷，在「中西算」下再分「中西算合著」、「算學叢書」、「算學目錄」小類。而分類較詳細的則為《若水齋古今算學書錄》，共分為「經」、「史」、「象數」、「樂律」、「兵法」、「格致」、「天文」七門。於每門下再分若干小類，如「象數」下

分「象數」、「象總」、「勾股」、「三角」、「割圓」、「弧角」、「曲線」、「數總」、「右之分」、「開方」、「比例」、「垛積」、「對數」、「天元」、「四元」、「代數」、「微積」、「象數總」、「算器」、「算表」、「算說」、「附算學叢書」類，書目總計七門六十類。而《算學考初編》則不同於以上書目，是以作者人名為目，將一人所有著作歸屬於下，所以僅簡單區分「算學」、「天文」、「曆法」三大類而已（丁福保、周雲青，1957）。

一直以來，在四部法中與自然研究相關的門類多置於子部之下，如「農家」以「民，國之本也，穀，民之天也」；「天文算法」以「重民事者先授時，授時本測候，測候本積數」（永瑤等，1939a，頁1）。這意味著，在中國自然科學的研究與儒家學術本是一種依附關係，假如有關科學研究的知識對儒家格物的終極目標無益，那麼這些知識也就失去了意義（趙中亞，2005）。而隨著晚清經世思潮的盛行，在《書目答問》中，儒家類下所增設的「議論經濟」類目表明編纂者企圖從儒家自身所包含的經世致用內容以應對世局的努力。晚清士人正是在經世思潮的引導下，促進了西學譯書的引入。如陳忠倚（1972，頁2）於《皇朝經世文三編》中說：「欲圖富疆，非師泰西治法，不能挽回」，將當時輸入的西學，也納入傳統經世之學範圍。但是正如張之洞（1966，頁14538）所說：「新舊兼學，四書五經，中國史事、政書、地圖為舊學，西政、西藝、西史為新學，舊學為體，新學為用」。以及馮桂芬（2004，頁15）所說的：「以中國之倫常名教為根本，輔以諸國富強之術」。也就是援引西學必須立基以儒家經義為中心的整體架構，這便是晚清所謂的「中體西用論」。

因此上述所提之專科型譯書書目雖然在分類上強調了算學的獨特性，並收錄大量譯書，可綜觀所採用的分類體系與類名，卻僅是將四部法中的「天文算法」類獨立出來，整體分類架構並未因收錄譯書而產生變化。而如《天文算法考》及《若水齋古今算學書錄》特意將「敕撰、經籍」及「經史」置於卷首。而馮澂（1898）於《算學考初編》中亦說：「數居六藝之一，故明史藝文志以算數入小學，誠以象數之學，為儒者所當務也」（轉引自丁福保、周雲青，1957，頁1）。我們可以發現，編纂者這樣的安排與張之洞在《書目答問》「天文算法類」下以「中法」、「西法」、「兼用中西法」分，且將最多圖書歸於「兼用中西法」下的思考相似，都是希望通過對「兼用中西法」的會通論述結構，能將西方算學收攝在中國傳統知識分類架構之中（洪萬生，2000），而這種分類體系的安排正為「中體西用論」的呈現。

二、綜合型譯書書目分類體系的典型：「西學書目表」

作為大力鼓吹西學及維新變法思潮的代表人物，康有為及梁啟超二人都希望藉由編纂譯書書目達到整理和宣傳西學之功效。梁啟超嘗試初編的譯書書目為《西書提要》，但「缺醫學、兵政兩門未成」。1896年梁啟超先在時務報上發表《西學書目表》序，序中開章明義的說：「國家欲自強，以多譯西書為本，學子欲自立，以多讀西書為功」。而且「略言各書之長短，及某書宜先讀，某書宜緩讀」（梁啟超，1897a，頁1）。隨後《西學書目表》便由時務報刊印出版。《西學書目表》分為學、政、教三類，但教類是為宗教書籍而虛設，並未著錄圖書；而不能歸屬之書，則別立雜類以納之。所以其分類體系實際為上卷「西學諸書」、中卷「西政諸書」、下卷「雜類之書」，類目共三大類二十八小類（詳表1）。

為了使社會大眾透過書目認識及接受西學，以達維新之目的，梁啟超在《西學書目表》序中，利用相當的篇幅，闡述了他對於西學知識體系的認知：

門類之先後，西學之屬，先虛而後實；蓋有形有質之學，皆從無形無質而生也。故算學、重學為首；電、化、聲、光、汽等次之；天地人（謂全體學）、物（謂動植物學）等次之；醫學、圖學全屬人事，故居末焉。西政之屬，以通知四國為第一義，故史志居首。官制、學校，政所自出，故次之；法律所以治天下，故次之；能富而後能強，故農、礦、工、商次之，而兵居末焉。農者地面之產，礦者地中之產。工以作之，作此二者也；商以行之，行此三者也。此四端之先後也。船政與海軍相關，故附其後。（梁啟超，1897a，頁3）

表1 《西學書目表》類目表

大類	類下各目
西學諸書	算學、重學、電學、化學、聲學、光學、汽學、天學、地學、全體學、動植物學、醫學、圖學。
西政諸書	史志、官制、學制、法律、農政、礦政、工政、商政、兵政、船政。
雜類之書	遊記、報章、格致總、西人議論之書、無可歸類之書。
教類	虛設，不著錄圖書。

梁啟超認為學類在政類諸書之前，而雜類附後，其下再根據各門學科之間的邏輯性衍生出完整的西學知識體系架構，這正為前述張之洞與康梁二人所倡議「西政、西藝」的分類格局。但梁啟超與張之洞對西學的認知卻有些不同，張之洞（1966，頁14537）認為「大抵救時之計，謀國之方，政尤急於藝。然講西政者，亦宜略考西藝之功用，始知西政之用意」，似乎仍是將「西政」與「西藝」視為兩個學術體系。而梁啟超（1897a，頁2）則是「凡一切政皆出於學」，已開始思考西學中各類學科的內在聯繫及「西藝」的學理層面。但必須要注意的是隨著西方法政學科書籍傳入，中國士人對於「政治」一詞之概念正逐步調整，但梁啟超與張之洞仍是受到中國傳統學術影響，認為政類諸書應包含所有關於國計民生的學問，所謂「民無恆產，則國不可理，於是乎有農政、礦政、工政、商政……」（梁啟超，1897b，頁1）。尚未思考到「農」、「礦」、「工」、「商」等類目實為各自獨立之學科，僅以「政學」單一的名稱來統攝是否為宜的問題。而關於此點，尚需特別指出的是過往目錄學或分類學相關著作，往往將《西學書目表》中「學」、「政」、「雜」視為現代「自然科學」、「社會科學」、「綜合性圖書」分類的雛形（梁松濤，2005；傅榮賢，1996；黃濤，2007；劉明鑑，1997）。但「政治」或「政學」一詞之指涉，無論是中國傳統上或受到西學傳入影響後，都有其自身意指。因此是否能以其所收錄圖書，而將其視之為「社會科學」之概念，實有待商榷。

另外不同於傅蘭雅在《江南製造總局繙譯西書事略》中所採用的十五個並列一級類目，《西學書目表》採用了二級轄屬結構，而這也正是中國古典目錄學著作長期所使用的，因為只有二級轄屬結構以上的分類法，才可以把書籍屬性以及學門之間的關聯性完全顯示出來（周彥文，1995）。雖然之後譯書書目多取消了《西學書目表》學政雜三大類劃分及二級轄屬，但其實或多或少都接受了這種架構，改為直接將《西學書目表》的二級類目原則應用到一級類目上。或是如《譯書經眼錄》除了將《西學書目表》二級類目中的原則應用到一級類目來，共分為二十八個大類外，每大類下雖未有明確小類，但部分大類會略述其書目排列順序，如「博物學」下：「首博物、次植物、次動物、次蟲學」（顧燮光，2003，頁563），其用意正同於小類。

梁啟超在《西學書目表》中不僅提出了一個嶄新的分類體系，也連帶論述了有關譯書分類的理論方法。為了避免分類之歧異，他說：「其有一書可歸兩類者，則因其所重。如《行軍測繪》，不入兵政而入圖學；《禦風要術》，不入天學而入船政；《化學衛生論》，不入化學

而入醫學是也。」他還認為如「官制、學制、農政諸門，竟無完帙」然「猶列為一門」、「懸其目以俟他日之增益雲耳」（梁啓超，1897a，頁3）。《西學書目表》雖仍未脫中國歷代書目因書劃類的範疇，但不因書少而併其類，已可見其分類思考上的轉變，因而類目排列，也較成系統。之後如《譯書經眼錄》在「工藝」類下分為「首工學、次塘工、河工、路工、次汽機、次雜工、次雜藝」（顧燮光，2003，頁523），但僅收錄《修路說略》一書，也是接受《西學書目表》的懸目作法。而除了序例說明外，梁啓超會在部分類目下加註，如算學類注：「由淺入深，故先以數學。先理後法，故次以幾何，凡諸形學附焉。次代數，通行之算也；微分積分非深造不能語，故以終焉」（梁啓超，1897a，頁1）。這種簡略的敘述雖然不比類序，能深入闡釋圖書之學術源流，但對於晚清不通西文、西學的普羅大眾，所發揮的推薦功效無疑是相當大。而這也提供了我們一種很好的管道，來瞭解這些中國知識精英所塑造的西學知識體系。

肆、後續譯書書目的類目變化

自《西學書目表》出版後，中國士人便紛紛進行譯書書目的編纂，隔年便有盧靖增訂《西學書目表》而成《增訂西學書目表》及胡兆鸞編纂之《西學通考》。盧靖以《西學書目表》為基礎，增補了書目、年代、圈識但並未更動其類目。而《西學通考》則是取消了《西學書目表》的學政雜三大類，分為「格致總」、「算學」、「重學」、「電學」、「化學」、「聲學」、「光學」、「汽學」、「天學」、「地學」、「全體學」、「動植物學」、「醫學」、「圖學」、「西文」、「叢書」、「史志」、「報章」、「學制」、「政治」、「法律」、「農政」、「礦政」、「工政」、「商政」、「兵政」、「船政」、「遊記」、「議論」、「教書」共三十類。從類名及排列順序來看，大抵與《西學書目表》相似，但多出「西文」、「叢書」、「政治」、「教書」，刪除「官制」與「無可歸類之書」（胡兆鸞，1897）。有學者認為取消學政雜三分的做法，其實是中國士人已開始意識到「政治」、「農」、「礦」、「工」、「商」實際為彼此獨立的學科，並不能以「政學」單一的名稱來統攝（孫青，2009）。所以將原屬政學底下的各個子目獨立，並另設一類「政治」收錄單純討論政治之譯書。這種改造也成為之後譯書書目的主要架構。另外《西學通考》也調整了部分

類目順序，將原屬《西學書目表》雜類的「報章」，移至「史志」之後，應是為特別強調報章的重要性，但後續書目並未沿用。影響較大的是將《西學書目表》置於雜類的「格致總」，改置於群學之首，類似今日將各學科總類置前的作法，相對下較為合理，之後書目也多依循此改動。

1898年由黃慶澄所編纂的《中西普通書目表》，其書目收錄有中書、西書，但並非混合編目，而是採取三表分立：「中學」、「西學」、「三才之學」。這種同一書目分列中西書的作法，《中西普通書目表》是第一個嘗試的書目表。西學分爲「西學入門書」、「算學」、「重學」、「電學」、「化學」、「聲光學」、「汽機學」、「動植物學」、「礦學」、「製造學」、「圖繪學」、「航海學」、「工程學」、「理財學」、「兵學」、「史學」、「公法學」、「律例學」、「外交學」、「言語學」、「教門學」、「寓言學」、「西方叢刻書」共二十三類（姚名達，2005）。其中對於《西學書目表》中政類諸書的分類體系變動相當多，如《西學書目表》原僅有「法律」一類，《中西普通書目表》已衍生出「公法學」、「律例學」、「外交學」等相關類目。並將「工政」分爲「工程學」、「製造學」；「商政」易名爲「理財學」，而且均挪動至「史學」之前，應當也是爲了改善政類諸書的分類。另外《中西普通書目表》所設「語言學」、「教門學」、「寓言學」、「西方叢刻書」四類，都是首創之類目，卻未爲後續書目所使用，僅《日本書目志》、《新學書目提要》、《譯書經眼錄》設有「小說」類，約略與「寓言學」相似。

1901年趙惟熙仿《書目答問》體例，編寫《西學書目答問》。分類體系仍採《西學書目表》原始架構，區分政、教、藝三類，一樣不錄教書，而「政學」類下另附三類，內容同於《西學書目表》之雜類。「政學」類下分「史志學」、「政治學」、「學校學」、「法學」、「辨學」、「計學」、「農政學」、「礦政學」、「工政學」、「商政學」、「兵政學」、「船政學」共十二類。另附「交涉」、「遊記」、「雜著」三類。「藝學」類下分「算學」、「圖學」、「格致學」、「化學」、「汽學」、「聲學」、「光學」、「重學」、「電學」、「天學」、「地學」、「全體學」、「動植物學」、「醫學」十四類，共二十九類（趙惟熙，2007）。《西學書目答問》除了「商政學」外，另設有「計學」來收錄經濟學相關書籍。嚴復認爲日本用「經濟」譯“economy”過於籠統，而中國傳統對於經濟的詮釋是儒學的經世濟民，是不能用來指涉西方經濟科學，所以創造「計學」一詞（金觀濤、劉青峰，2003）。較諸多數譯書書

目只列「商務」或「商學」一類來收錄經濟財政相關書籍，是其獨特之處。如《原富》、《富國策》二書在《西學書目答問》中都被分入「計學」，在《增版東西學書錄》則分入「商務」。再如「學校學」一詞使用在分類上也是其首創，在此之前的譯書書目都沿用《西學書目表》所用之「學制」，但自《西學書目答問》改用「學校」後，隨後的《增版東西學書錄》、《譯書經眼錄》便隨之改用了。

譯書書目多以「西學」為名，藉以突顯書目本身之性質。戊戌變法後中國社會開始以「新學」、「科學」之名來取代西學，藉強調西學之新，來取代中學之舊。如林樂知將其編撰介紹西學之書名為《新學彙編》，李提摩太則有《七國新學備要》。因此日後也出現以「新學」或「科學」為名的譯書書目，如1903年沈兆煒所編《新學書目提要》，書目原擬分為「法制」、「歷史」、「輿地」、「文學」、「西學」、「西藝」、「雜錄」、「小說」八卷，未分小類，但出到第四卷「文學」後就未再出版（沈兆煒，2007）。書目中將政治法律相關書籍收錄到「法制」類下，並將其提至卷首，正可作為維新運動後譯書內容轉向之例證。而書目中所設有「西學」及「西藝」兩類，其下譯書如何區分，是相當值得注意之處，可惜因出版夭折，未能得知作者之規劃。同年王景沂編有《科學書目提要初編》，分為「政治」、「文學」、「武備」、「格致」、「農業」、「工藝」、「商業」、「醫術」八科，下分四十八子目（袁彤，1998）。這與同年所頒布的《欽定京師大學堂章程》中七科專門分科課程：政治、文學、格致、農業、工藝、商務、醫術，除增加「武備」外是完全一致，而《欽定京師大學堂章程》七科專門分科下設三十五門課程，也與《科學書目提要初編》八科共四十八子目相近，但因為未見完整書目，無法確認其類目是否真與《欽定京師大學堂章程》相同。

以上所提書目，均是由個人對社會上所流行的譯書挑選整理而成，此外還有一些譯書書目是專以某機構所出版譯書編纂而成，如江南製造局、格致匯編社、益智書會、廣學會均有類似書目。其中由中國士人所編纂且加以分類的有1909年陳洙等編《江南製造局譯書提要》及1911年《上海製造局譯印圖書目錄》，由於為同一機構，書目僅有小部分差異。《江南製造局譯書提要》分為「史志」、「政治」、「交涉」、「兵制」、「兵學」、「船政」、「學務」、「工程」、「農學」、「礦學」、「工藝」、「商學」、「格致」、「算學」、「電學」、「化學」、「聲學」、「光學」、「天學」、「地學」、「醫學」、「圖學」、「補遺」、「附刻」共二十四類（陳洙，1909）。其中「補

遺」與「附刻」不同於書目中先前類目是以學科內容區分，而是以出版類型劃分，突顯了出版目錄的特性。《上海製造局譯印圖書目錄》則增加「地理」於「補遺」之前，刪除「附刻」，也是共二十四類（上海製造局翻譯館，2003）。兩者獨特之處在於設有「工程」、「工藝」，區分了工業技術的學理與實作層面，與《中西普通書目表》「工程學」、「製造學」相似。

伍、日譯西書引入下的類目調整

隨著日本明治維新後的崛起，也因為日本與中國語言相近，後更因甲午戰爭失利於日本，使得中國興起一股仿效日本，並藉由日本輸入西學的潮流。當時主要的作法，便是大量引進日本所編纂或翻譯有關西方學術思想之書籍。顧燮光（2003，頁399）稱之為：「日本文譯本，遂充斥於市，推行於學校，幾使一時之學術，寢成風尚」。梁啟超（1994，頁161）也說：「日本每一新書出，譯者動輒數家，新思想之輸入如火如荼矣」。因此當中國士人在編纂譯書書目時，自然無法忽略這些日譯西書。

而當日譯西書大量輸入中國後，眾多的日語新詞也隨之傳入中國。日語新詞是當時日本人在譯介西學書籍時，利用一些與中文同形的漢字重新組合來翻譯西學而產生。因此藉由日譯西書學習西學的中國士人，就對這些重新組合的漢語新詞望文生義來揣摩西學的知識體系。由於日語新詞在晚清蔚為風行，如柴萼說：「蓋新學者不能讀古書，而老生又不解新籍，二者交譏，而倭文乃流行與禹域。日本文學博士服部宇之吉謂日文勢力，及於中華……學者非用新詞，幾不能開口動筆」（柴萼，1999，轉引自黃克武，2008，頁2-3）。因此日譯西書與日語新詞的盛行，也為譯書書目提供了另一種西學分類的圖景。

一、單純收錄日譯西書的書目

譯書書目收錄日譯西書的方式有兩種，首先是僅以日譯西書為書目來源，藉以強調日本吸收西學及改革之成效，如《日本書目志》、《日本理學書目》、《日本理學算學書目》、《日本算學書目》、《東籍月旦》均屬之，從書目名稱即可見一斑。康有為於1897年完成的《日本書目志》，便是首部完全以日譯西書為收錄來源的綜合型譯書書目，由於此書目的獨特性，將於文後再敘。而《日本理學書目》、《日本理學算學書目》、《日本算學書目》則分別收錄在1901年由杜亞泉所出版的亞

泉雜誌7、8、10期內。所謂的「理學」即為自然科學，部分士人之所以用「理科」、「理學」取代長期使用的「格致」一詞，一方面是隨著西學傳入範圍越廣與層次提升，社會上已開始瞭解西方「格致」學中，不僅有技藝，更包含有學理層面。如奕訢（2003，頁6）曾針對時人「或謂製造乃工匠之事，儒者不屑為之」的說法，指出「蓋匠人習其事，儒者明其理，理明而用宏焉。今日之學，學其理也，乃儒者格物致知之事，並非強學士大夫以親執藝事，又何疑乎」。另一方面則是日本在1880年後逐漸確立以「理學」指稱來自西方的“science”（陳啓偉，2001）。當中國社會在甲午戰後大量從日本轉口西學後，自然也接受了此一名詞，如康有為在《日本書目志》中也是以「理學」門來收納自然科學相關書籍。

《日本理學書目》共分為十三類：「理學」、「物理學」、「化學」、「天文學」、「氣象學」、「博物學」、「生物學」、「人類學」、「動物學」、「植物學」、「地質學」、「地震學」、「礦物學」。《日本數學書目》分為八類：「算術」、「代數學」、「幾何學」、「三角學」、「高等數學」、「對數」、「數學雜書」、「橫文數學」。《日本理學數學書目》的分類則為《日本理學書目》與《日本數學書目》之總和，先列理學次列數學（蘇力、姚遠，2001）。從類名及分類體系上來看這三種書目較之其他譯書書目來得合理。如《日本理學書目》及《日本理學數學書目》將「理學」置於群學之首，在排列上又特意安排次序，如先「生物學」後「人類學」、「動物學」、「植物學」都可見其規劃。但《日本理學書目》及《日本理學數學書目》將「地震學」獨立一類，僅同為專收日譯西書的《日本書目志》在「理學」門下有「地震學」類與之相仿，其他書目則均未得見。考量日本特殊的地理因素，此一罕見類目應為杜亞泉與康有為二人傳鈔日本書目而來。

《東籍月旦》則是流亡日本的梁啟超在1902年《新民叢報》上所發表。《東籍月旦》的編制計畫很龐大，其中第一篇「普通學」，計劃包括：「倫理學」、「外國語」、「歷史」、「地理」、「數學」、「博物」、「物理及化學」、「法制」、「經濟」九大類，但實際上卻只完成了第一章「倫理學」。第二章「歷史」原計劃分為世界史、東洋史、日本史、泰西國別史、雜史、史論、史學、傳記八節（梁啟超，1999b），但也僅完成第一節世界史的寫作，便中途停擺。從計畫的類目安排來看，梁啟超（1999b，頁326-327）強調：「不知學問所以能救國，以其有精神也。苟無精神，則愈博學而心術愈以腐敗」。因而把倫理學書籍擺在第一位，次歷史、地理等書，與科學有關的僅預備收錄數

學、博物、物理及化學四大類。這不單與其他書目相去甚遠，也與同為其編纂的《西學書目表》完全不同。為何會採此種規劃，主要的構想應當是延續他維新變法的主張，側重於介紹社會政治書籍，而自然科學書籍則退居次要地位。另一方面則是參考了當時日本中學校普通科目的安排（梁啟超，1999b）。

二、日譯西書與中譯西書一併收錄的書目

另外一種處理日譯西書方式則是將日譯西書與中譯西書一併收錄，但其實晚清後期的譯書書目中都含有日譯西書，只是數量多寡而已。而有幾部譯書書目則特別著重日譯西書的收錄，更直接於名稱加入「東學」一詞，不單強調了書日本身的收錄特色，也反映了從日本轉販西學的風潮。1897年由讀有用書齋刊印、沈桐生所編纂的《東西學書錄提要總序》，時間與《西學書目表》、《日本書目志》相近，應為第一本綜合東西學的譯書書目。書目中共分為「天學」、「地學」、「地志學」、「學制」、「兵學」、「農學」、「工學」、「商學」、「法律學」、「交涉學」、「史學」、「算學」、「圖學」、「礦學」、「化學」、「電學」、「光學」、「聲學」、「重學」、「汽學」、「醫學」、「全體學」、「動物學」、「植物學」二十四類（沈桐生，1897）。類目略同於《西學書目表》，但排列較無順序，並刪減了雜類之書。突出之處是設有「交涉學」用以處理國際關係相關書籍，而此類書籍在《西學書目表》中是被籠統收錄在法律類下。

1899年徐維則編《東西學書錄》，共分為「史志」、「官制」、「法律」、「學制」、「兵制」、「農政」、「礦政」、「工藝」、「商務」、「船政」、「格致總」、「算學」、「重學」、「電學」、「化學」、「聲學」、「光學」、「氣學」、「天學」、「地學」、「全體學」、「動植物學」、「醫學」、「圖學」、「遊記」、「報章」、「議論」、「無可歸類之書」二十八類，每一類下又有細分（熊月之，2007）。類目與《西學書目表》近乎一致，僅顛倒了《西學書目表》中學、政次序，並更動少部分類目之類名。如「工政」改為「工藝」，「商政」改為「商務」，「兵政」改為「兵制」，「西人議論之書」改為「議論」。

1902年著名的金石學家顧燮光在《東西學書錄》的基礎上增補而成《增版東西學書錄》，書目分為「史志」、「政治法律」、「學校」、「交涉」、「兵制」、「農政」、「礦務」、「工藝」、「商務」、「船政」、「格致總」、「算學」、「重學」、「電學」、「化學」、

「聲學」、「光學」、「氣學」、「天學」、「地學」、「全體學」、「動植物學」、「醫學」、「圖學」、「理學」、「幼學」、「宗教」、「遊記」、「報章」、「議論」、「雜著」共三十一類（徐維則、顧燮光，2003）。與《東西學書錄》相比，少部分類目名稱略有改動。如「學制」改為「學校」，「礦政」改為「礦務」，「無可歸類之書」改為「雜著」。類目的調整則是刪除「官制」，以及擴充「法律」成「政治法律」。但《增版東西學書錄》並未把討論政治哲學、政治理論的書籍歸入「政治」類目下，如《治國要務》、《時事新論》、《新政策》等，而是將之歸入「議論」。這顯然和當時人們對於「政治」的理解有關，「政治學」應是不包括學理的制度性知識（孫青，2009）。

另外新增的「交涉」、「理學」、「幼學」、「宗教」四個類目中，以「理學」的概念最易使人混淆。如前所述，晚清部分士人已開始用「理科」、「理學」取代長期使用的「格致」一詞，主要涵括自然科學的相關學科。然而中國最初是以「理學」翻譯《西學凡》中的“philosophy”，一直到嚴復早期譯著中也多以「理學」作為“philosophy”的譯名（陳啓偉，2001），所以在《增版東西學書錄》中，顧燮光以「理學」來收錄與“philosophy”相關的譯書，這正與《日本書目志》及《日本理學書目》中是以「理學」來處理“science”的譯書恰恰相反。

1904年顧燮光在《增版東西學書錄》的基礎上發表《譯書經眼錄》，書目中共分為「史志」、「法政」、「學校」、「交涉」、「兵制」、「農政」、「礦務」、「工藝」、「商務」、「船政」、「理化」、「象數」、「地學」、「全體學」、「博物學」、「衛生學」、「測繪」、「哲理」、「宗教」、「體操」、「遊記」、「報章」、「議論」、「雜著」、「小說」共二十五類，分類下也有細分（顧燮光，2003）。

雖然《譯書經眼錄》與《增版東西學書錄》同是由顧燮光所編纂，但類目卻更動相當大。主要的原因在於《增版東西學書錄》收錄的書籍為1850至1899年的譯書，而《譯書經眼錄》則是收錄1902至1904年的譯書（顧燮光，2003）。收錄書籍的根本差異，必然造成分類體系的變動。從《譯書經眼錄》中刪除了八種自然科學的相關類目，便顯示了20世紀初期譯書輸入內容的轉向。將「理學」更名為「哲理」，明顯還是受到哲學理學混用之影響。新增的兩個類目則是從《增版東西學書錄》原有的小類提升，如「體操」本在「幼學」之下，「小說」本在「雜著」之下。《西學書目表》因早期翻譯小說數量不多的關係，並無設置小說相關類目。隨著小說在譯書中所占數量增加，《增版東西學書錄》與《譯書經眼錄》都設立有「小說」類目。《增版東西學書錄》是在雜

著下的二級類目：「先雜記、次小說、次瑣錄、次叢編」。《譯書經眼錄》將小說提升到一級類目，其下分爲：「首政治、次科學、次偵探、次兒女、次冒險、次神話、次社會、次理想」。如《百年一覺》一書在《西學書目表》爲無可歸類之書；在《增版東西學書錄》爲「雜著」下「小說」類。

《譯書經眼錄》後另附有《本國人輯著書》，專收錄由中國人所編輯彙編或著述的各式西學書籍，分類上與《譯書經眼錄》頗有差異。其分類爲「史志」、「政治法律」、「學校」、「交涉」、「兵制」、「農政」、「礦務」、「工藝」、「商務」、「理化」、「算學」、「天學」、「動植物學」、「方言」、「地學」、「生理學」、「圖畫學」、「哲學」、「體文學」、「幼學」、「遊記」、「報章」、「通論」、「雜著」、「小說」共二十五類。書目雖稱二十六類，但因其「理化」、「算學」標爲第十與第十二，漏列第十一類。其中「生理學」、「圖畫學」、「體文學」並非中國固有用語，均爲引進之日本新詞。

陸、獨樹一幟的日本書目志

1897年康有爲所完成的譯書書目《日本書目志》共分爲十五門，依序爲「生理」、「理學」、「宗教」、「圖史」、「政治」、「法律」、「農業」、「工業」、「商業」、「教育」、「文學」、「文字語言」、「美術」、「小說」、「兵書」。每門再分若干小類，如「商業」門下有「商業歷史」、「商業地理書」、「商業書」、「銀行書」、「貿易書」、「交通書」、「度量衡書」、「相場書」、「簿記書」九小類，書目總計有二百四十六小類（康有爲，1987）。

綜觀《日本書目志》的分類體系與用語，相較於其他譯書書目多有不同。主要的原因應是《日本書目志》直接取材於日本書肆的圖書目錄，所以書目中出現了大量的日語新詞（沈國威，2003）。其次則是康有爲爲了藉由書目提倡維新變法，所以特意安排了《日本書目志》的分類體系。如康有爲（1987）認爲「天之道曰陰與陽，人之道曰生與殺，教化治亂之進退消長，視生殺之分數多寡」。「醫者生道，太平之極也」、「大治在於醫」（康有爲，1987，頁35）。由於中國如同急待救治的病人，故將「生理」門置於篇首。而療教之方則在於書目中由日本所引進之西學。而當完成了「變舊俗，開新學」（康有爲，1987，頁744），提升人民的素質後，才可能強大國家，所以把「兵書」門列爲最

後。這正與其在「圖史」門「日本史」下所雲：「日本……正史題裁猶未備，本無可采焉。惟自維新以來，大變政俗，以成富強」相呼應（康有為，1987，頁151）。

此外康有為首開先例設立「小說」門，雖其對於小說及文學的概念並不十分明確，如將小說自「文學」門中分離、和文學歸入「文字語言」門、教育小說歸入「教育」門等都有待商榷。但追根究底，從康有為（1987，頁734-735）在類序中高度讚揚小說的教化功能，如「泰西尤隆小說學哉」、「經義史故極宜譯小說而講通之」。而梁啟超（2003，頁105）也是大力鼓吹「僅識字之人，有不讀經，無有不讀小說者。故六經不能教，當以小說教之；正史不能入，當以小說入之；語錄不能論，當以小說論之；律例不能治，當以小說治之」。便可知維新人士希望藉由小說，發揮啓迪民智的作用，因此不僅提升小說在書目中的層級，更加宣揚。

然而由於康有為並不懂日文，對日本名詞的瞭解，主要是通過搜集書目，由略通日文的女兒幫助翻譯，同時透過日文中所含的漢字猜測而來（黃興濤，2010）。因此《日本書目志》中透過鈔錄而來的大量日語新詞，與當時中國的使用用語上是有相當差別的，這造成了康有為的誤解，因此導致《日本書目志》分類上的誤差。如「政治」門中收錄有以料理法、裁縫書為主的「家政學」一類。這種望文生義的疏漏所在多有，最大的謬誤出現在第二卷的「理學」門中，「理學」門收錄有「理學總記」、「理科學學校用」、「物理學」、「橫文物理學」、「理化學」、「化學」、「橫文化學」、「分析書」、「天文學」、「曆書」、「氣象學」、「地質學」、「礦山學」、「地震學」、「博物學」、「生物學」、「人類學」、「動物學」、「植物學」共十九類的自然科學圖書，但也收錄「哲學」、「橫文論理學」、「心理學」、「倫理學」四類人文科學圖書。將自然科學與人文科學收攝一類，已值得商榷，更何況兩者學科內容並無相關。由於康有為在「理學」門並無說明立類與收錄圖書的依據，這應該是由於日本也曾混用「理學」來翻譯“science”及“philosophy”，康有為可能是無法區分而同時沿用（沈國威，2003）。

從這些分類上的問題，可證明康有為在轉抄日本書肆書目時，必然有相當多書是並未看過，所加類序也顯示其在對書名望文生義的過程中，因不通日文，且難以擺脫中國名詞的傳統用法和理解上的制約，產生了許多誤解。如其強調經濟學為「泰西立為專門……泰西從政者，非從經濟學出不得任官。理財富國，尤為經濟之要」（康有為，1987，頁214）。也是將其解釋為中國傳統經世濟民之學。或如他在政治門下政體

書的按語中說：「右為政體書六種，為政有體，有尚文有尚質，有尊賢尚功，有親親尚仁，有王者與民同樂之政體，有霸朝把持天下之政體，有亡國羨勝廢弛之政體」（康有為，1987，頁184）。明顯將「政體」解釋為一個國家政權的氣質，而非書目所指的“polity”概念。所以沈國威便認為《日本書目志》中的日語新詞對康有為來說，充其量只是一種符號，而不是詞（沈國威，2003）。而中國士人再根據自我的闡釋，接受或挪用這些重新組合的名詞，塑造出獨特的西學架構（孫青，2009）。好比日本人以「社會學」三個漢字組成新詞來翻譯“sociology”，但康有為在「政治」門「社會學」類下說到：「大地上，一大會而已。會大群，謂之國；會小群，謂之公司，謂之社會。」，顯然把它解讀為論述集社、成會、建黨等團體組織的學科，也就是將其視為中國傳統常用的「會」與「社」的意涵。但是他緊接著說：「社會之學，統合大小群而發其符合之條理，故無大群小群，善合其會則強，不善合其會則弱。泰西之自強，非其國能為之也，皆其社會為之也」（康有為，1987，頁202）。強調了小群與大群之間的聯繫合構意義與功能，其闡釋和運用毋寧說已經具備了一點超越一般傳統結社意義的新內涵（黃興濤，2010）。

柒、結論

隨著譯書數量的增加，藉由編纂書目來推廣譯書，逐漸成為晚清傳播西學的重要途徑之一。然而應當如何分類譯書，卻令人屢感困擾。如趙惟熙（2007，頁570）說：「書目釐類最難，西書尤甚」。《增版東西學書錄》敘例亦雲：「東西學書分類更難」（徐維則、顧燮光，2003，頁28）。由於要四部法「以之適用於新書，實柄鑿而方圓，格格不入」（昌彼得、潘美月，1986，頁225）。所以中國士人便試圖另辟蹊徑，謀求新的分類體系。雖然因個人對西學的片面認知與傳統侷限，這無疑是相當困難，而這也導致分類上的混亂。然而正是這種嘗試，方逐漸創建出一些與四部法相去甚遠的書目分類體系。

透過對晚清譯書書目分類體系的回顧及整體分析，我們可以發現除了針對天文曆算類的專科型譯書書目外，多數譯書書目或多或少都參考了《西學書目表》所創立的學政雜三分的西學架構，再根據個人對西學的認知來增刪或更名類目。正如趙惟熙（2007，頁570）在《西學書目答問》略例中所述，「讀西書以政學為易，一瀏覽而得八九，至藝學多系專門，非名師口授及以儀器測驗未由實獲，故宜先政而後藝」。與梁

啓超「凡一切政皆出於學」（梁啓超，1897a，頁2）之理解明顯不同，但其分類體系仍與《西學書目表》相似。由於西方自然科學學科較早引進中國，晚清士人對於自然科學學科已有相當共識，所以各譯書書目中自然科學相關的分類體系並沒有太大變異。但所謂的政類諸書則變動較大，一是這些學科在西方發展有些也尚未成熟；二是如前所述，梁啓超在《西學書目表》中還未能擺脫中國傳統學術的侷限，認為政類諸書應包含所有關於國計民生的學問，尚未思考到西方「政治」之內涵；三則是時人出於尋求「富強」，需要強調「西政」之「西」和「新」。於是「西方政治知識」開始從輿地學、史學中析離出來，另列於政治、法律之門下（孫青，2009）。如之後的譯書書目取消學政雜三大類，並另設一類「政治」。或如《列國歲計政》一書在《西學書目表》為「史志」類；在《增版東西學書錄》則已改為「政治法律」下「政治」類。但此仍為相當困擾中國士人之問題，如1903年沈兆煒編纂《新學書目提要》時所說：

今日之著書陳義，欲以見諸施行者，專門之言則曰「政學」，策世之言則曰「政論」……譬如學校管理之方，理財經濟之術，權利義務之說，進化現勢之篇，於事實皆與政界相關，於目錄則與政談不合……故此篇彙集眾體而題曰法制類，以雲兼賅似仍未協，特較「政治」二字則已優矣。（沈兆煒，2007，頁386）

而除了西學認知上的差距，收錄書籍的不同更直接影響了書目的分類體系。根據錢存訓的統計，洋務運動時期西方哲學社會科學文獻翻譯數僅占譯書總數的22%。到了維新運動時期，則已占總數的61%（Tsien, 1954）。正如甲午戰前為「近今一切西法，無不從格致中出」（王韜，1898，頁1）；而甲午戰後則為「至甲午而政學之新刪發，戊戌而哲學之智炬燭」（趙祖德，2007，頁564），在這種情形下，分類體系自然不會一體適用。而這也說明了中國士人所構築的西學，無論是概念、體系或涉及範圍，都並非被動的接受及移植，西學的引入過程既受到中國傳統社會文化接受需求的制約，也包含著中國人的主觀選擇（王先明，2000）。如《增版東西學書錄》敘例中提及「民權、自由諸說乃矯枉過正之言，不足為學者訓也」（徐維則、顧燮光，2003，頁31）。《西學書目答問》中所述「讀西書當以中學為根本，正經畢業乃可從事，否則

志識未固，即有所得亦不足觀已」、「泰西政治整齊嚴肅，頗得我《周官》遺意」（趙惟熙，2007，頁570-571）。而另一方面許多的西學譯名來自於中國學術的舊詞新用，由於這些舊詞本身已有傳統的意旨，這便造成各種概念理解上的混淆。如沈兆煒（2007，頁539）於《新學書目提要》「文學類」下即言：「處今日之世而用文學為名辭，幾如對夏蟲而語冰寒，其不為時人所詬者亦微矣」。當後期透過日本轉口西學時，大量的日本新詞傳入，又使得對西學的詮釋更加變化多樣。譯書書目的編纂正具體而微的呈現此段複雜的知識生產過程。而這正是Chartier（2002）所提出的，當讀者面對文本時，他是如何解讀文本其中的意含，並將文本轉化為自身所理解之知識的「圖書史」典範。

然而，眾多譯書書目的分類體系雖呈現了各種中國士人所構築的西學知識圖景，但也造成圖書分類之混亂，而書目分類也未涉及到中國傳統典籍，故難以適應近代圖書分類以及中西圖書混編之需要，終被更科學之分類法所取代。但是譯書書目所創立的分類體系與部類名稱的變化，乃是中國傳統四部分類法向西方現代分類法演進過程中不可少的環節。當《杜威分類法》及各式由中國士人所編仿效《杜威分類法》的現代分類法尚未普遍使用前，各新型藏書樓及近代圖書館便是以新舊並行制來類分圖書，對於中國固有典籍，仍採用四部法，僅略作變通及修改；對於譯書則多依循譯書書目的分類概念。因此對於譯書書目的整體認識及理論爬梳，不單能更加清楚銜接古典至近代的中國目錄學發展歷程，也可開拓晚清「圖書史」研究的另一面向。

參考文獻

- 丁福保、周雲青編（1957）。*四部總錄演算法編*。上海市：商務印書館。
- 上海製造局翻譯館（2003）。上海製造局譯印圖書目錄。在王韜、顧燮光等編，*近代譯書目*（頁715-724）。北京市：北京圖書館。
- 王先明（2000）。*近代新學：中國傳統學術文化的嬗變與重構*。北京市：商務印書館。
- 王京山（2002）。中國傳統目錄學辨考與致用的辯証思考。*圖書與情報*，2，25-28。
- 王根林（1993）。從日本書目志看康有為的經濟思想。*上海師範大學學報（哲學社會科學版）*，2，101-104。

- 王揚宗 (1995)。江南製造局翻譯書目新考。《中國科技史料》，16(2)，3-18。
- 王韜編 (1898)。格致書院課藝。清光緒24年 (1898) 上海富強齋書局仿足本。
- 左玉河 (2004)。從四部之學到七科之學：學術分科與近代中國知識系統之創建。上海市：上海書店。
- 永瑛等 (1939a)。四庫全書總目提要·子部總敘·卷91。在商務印書館編，萬有文庫第12集簡編500種第18冊 (頁1-2)。上海市：商務印書館。
- 永瑛等 (1939b)。四庫全書總目提要·子部雜家類存目二·卷125。在商務印書館編，萬有文庫第12集簡編500種第24冊 (頁61-91)。上海市：商務印書館。
- 利瑪竇 (2006)。譯幾何原本引。在徐宗澤編，明清間耶穌會士譯著提要 (頁198-199)。上海市：上海書店。
- 李立民 (2010)。顧燮光兩部晚清新學書目初探。《中國典籍與文化》，3，92-96。
- 李剛 (2005)。知識分類的變遷與近代學人治學形態的轉型。《福建論壇 (人文社會科學版)》，5，72-77。
- 李雪梅 (1998)。中國近代藏書文化。北京市：現代。
- 沈兆煒編 (2007)。新學書目提要。在熊月之編，晚清新學書目提要 (頁377-563)。上海市：上海書店。
- 沈桐生 (1897)。東西學書錄提要總敘。清光緒23年 (1897) 讀有用書齋刊本。
- 沈國威 (2003)。康有為及其日本書目志。《或問》，5，51-68。
- 沈國威 (2010)。近代中日詞彙交流研究：漢字新詞的創制、容受與交流。北京市：中華書局。
- 來新夏等 (2000)。中國近代圖書事業史。上海市：上海人民。
- 周彥文 (1995)。中國目錄學理論。臺北市：學生書局。
- 周振鶴編 (2005)。晚清營業書目。上海市：上海書店。
- 孟昭晉 (2004)。康有為的書目實踐。在孟昭晉著，書目與書評 (頁38-47)。石家莊市：河北教育。
- 昌彼得、潘美月 (1986)。中國目錄學。臺北市：文史哲。
- 林立強 (1999)。明至清末譯書書目的狀況和評價。《東南學術》，3，106-109。

- 林頤山（2000）。格致古微序。在四庫未收書輯刊編纂委員會編，*四庫未收書輯刊第9集第15冊*（頁53-54）。北京市：北京。
- 金觀濤、劉青峰（2003）。從「經世」到「經濟」——社會組織原則變化的思想史研究。*臺大歷史學報*，32，139-189。
- 計文德（1991）。*從四庫全書探究明清間輸入之西學*。臺北市：漢美。
- 奕訢（2003）。奏請京師同文館添設天文算學館疏。在張靜廬輯注，*中國近現代出版史料近代初編*（頁4-6）。上海市：上海書店。
- 姚名達（2005）。*中國目錄學史*。上海市：上海古籍。
- 洪萬生（2000）。《書目答問》的一個數學社會史考察。*漢學研究*，18(1)，153-162。
- 胡文生（2005）。*學術·體制·人——晚清學術轉型的多維透視*。未出版之博士論文，中國人民大學清史研究所，北京市。
- 胡兆鸞編（1897）。*西學通考*。清光緒23年（1897）長沙刻本。
- 孫青（2009）。*晚清之西政東漸與本土回應*。上海市：上海書店。
- 孫建國（2001）。清末民初日文中譯與轉販西學問題研究。*河南大學學報（社會科學版）*，41(6)，59-64。
- 徐光台（2004）。明末西方教育的傳入及歷史反思。*臺灣東亞文明研究學刊*，1(2)，77-104。
- 徐光啓（2006）。刻幾何原本序。在徐宗澤編，*明清間耶穌會士譯著提要*（頁197-198）。上海市：上海書店。
- 徐蜀、宋安利編（2003）。*中國近代古籍出版發行史料叢刊*。北京市：北京圖書館。
- 徐維則編、顧燮光補（2003）。增版東西學書錄。在王韜等編，*近代譯書目*（頁25-398）。北京市：北京圖書館。
- 徐樹蘭編（2008）。*古越藏書樓書目*（明清以來公藏書目彙刊第一輯第45冊）。北京市：北京圖書館。
- 柴萼（1999）。*梵天廬叢錄*。太原市：山西古籍。
- 桑兵（2004）。晚清民國的知識與制度體系轉型。*中山大學學報（社會科學版）*，44(6)，90-98。
- 袁彤（1998）。西學書目簡介。*圖書館工作與研究*，6，55-56。
- 郝秉鍵（2006）。晚清民間知識份子的西學觀。*清史研究*，3，77-87。
- 康有為（1987）。*日本書目志*（康南海先生遺著彙刊第11冊）。臺北市：宏業。
- 張之洞（1966）。勸學篇·外篇·設學第三。在沈雲龍編，*近代中國史料叢刊482輯*（頁14535-14542）。臺北市：文海。

- 張志偉 (1989)。近代東西學書目初探。《四川圖書館學報》，2，33-39。
- 張元濟 (1997)。為設立通藝學堂呈總理各國事務衙門文。在璩鑫圭、童富勇編，*中國近代教育史資料彙編：教育思想* (頁358-365)。上海市：上海教育。
- 張曉麗 (2010)。論晚清西學書目與近代科技傳播。《安徽大學學報(哲學社會科學版)》，2，126-131。
- 梁兆鏗 (1993)。天文算法考。在任繼愈編，*中國科學技術典籍通彙第1卷* (頁968-1416)。鄭州市：河南教育。
- 梁松濤 (2005)。梁啟超文獻學思想研究。未出版之碩士論文，河北大學漢語言文字學研究所，保定市。
- 梁啟超 (1994)。《清代學術概論》。臺北市：商務印書館。
- 梁啟超 (1999a)。論學日本文之益。在張品興編，*梁啟超全集第2卷* (頁324)。北京市：北京。
- 梁啟超 (1999b)。東籍月旦。在張品興編，*梁啟超全集第2卷* (頁325-335)。北京市：北京。
- 梁啟超 (2003)。譯印政治小說序。在張靜盧輯注，*中國近現代出版史料補編* (頁104-105)。上海市：上海書店。
- 梁啟超 (2004)。大同譯書局敘例。在宋原放編、汪家熔輯注，*中國出版史料：近代部分第三卷* (頁224-225)。武漢市：湖北教育。
- 梁啟超編 (1897a)。《西學書目表》。清光緒23年 (1897) 沔陽盧靖校刊慎始基齋叢書本。
- 梁啟超編 (1897b)。《西政叢書》。清光緒23年 (1897) 慎記書莊石印本。
- 梁進學 (2004)。試論清末民初學要目錄的發展。未出版之碩士論文，華東師範大學古典文獻學研究所，上海市。
- 章清 (2007)。「采西學」：學科次第之論辯及其意義——略論晚清對「西學門徑」的探討。《歷史研究》，3，107-191。
- 郭嵩燾著、楊堅校補 (1983)。《郭嵩燾奏稿》。長沙市：嶽麓書社。
- 陳忠倚 (1972)。皇朝經世文三編例言。在沈雲龍編，*近代中國史料叢刊76輯* (頁2)。臺北市：文海。
- 陳洙編 (1909)。《江南製造局譯書提要》。清宣統元年 (1909) 刻本。
- 陳啟偉 (2001)。哲學譯名考。《世界哲學》，2，60-68。
- 陳耀盛 (1995)。論康有為目錄學思想。《近代史研究》，3，179-194。
- 傅榮賢 (1996)。《西學書目表》論。《山東圖書館季刊》，4，56-60。
- 傅榮賢 (1999)。《中國古代圖書分類學研究》。臺北市：學生書局。
- 傅蘭雅 (1880a)。江南製造總局繙譯西書事略。《格致彙編》，5，10-13。

郭建佑：從晚清譯書書目的分類體系論晚清士人對西學類目的解讀與應對

- 傅蘭雅 (1880b)。江南製造總局繙譯西書事略。格致彙編，6，9-12。
- 傅蘭雅 (1880c)。江南製造總局繙譯西書事略。格致彙編，7，9-12。
- 傅蘭雅 (1880d)。江南製造總局繙譯西書事略。格致彙編，8，9-11。
- 程煥文 (2004)。晚清圖書館思想史。北京市：北京圖書館。
- 費賴之 (Pfister, L. A.) (1995)。在華耶穌會士列傳及書目 (馮承鈞譯)。北京市：中華書局。(原作1875年出版)
- 閔定慶 (1994)。維新派目錄學的文化內蘊。學術研究，3，83-87。
- 馮桂芬 (2004)。采西學議。在宋原放編、汪家熔輯注，中國出版史料：近代部分第一卷 (頁13-15)。武漢市：湖北教育。
- 馮澂 (1898)。算學考初編。清光緒24年 (1898) 稿本。
- 黃克武 (2008)。新名詞之戰：清末嚴復譯語與和製漢語的競賽。中研院近史所集刊，62，1-42。
- 黃晏好 (2000)。四部分類與近代中國學術分科。社會科學研究，2，113-117。
- 黃興濤 (2010)。康有為戊戌時期使用和傳播日本新名詞之研究。在鄭大華、黃興濤、鄒小站編，戊戌變法與晚清思想文化轉型 (頁190-217)。北京市：社會科學文獻。
- 黃興濤、胡文生 (2005)。論戊戌維新時期中國學術現代轉型的整體萌發——兼談清末民初學術轉型的內涵和動力問題。清史研究，4，36-50。
- 黃濤 (2007)。論梁啟超《西學書目表》的目錄學成就。學術界，3，293-300。
- 楊廷筠 (1965)。代疑篇。在利瑪竇等編，天主教東傳文獻 (頁471-632)。臺北市：學生書局。
- 楊復、胡煥編 (2008)。浙江藏書樓書目 (明清以來公藏書目彙刊第一輯第46冊)。北京市：北京圖書館。
- 熊月之 (1994)。西學東漸與晚清社會。上海市：上海人民。
- 熊月之 (2007)。晚清新學書目提要。上海市：上海書店。
- 趙中亞 (2005)。從九種《皇朝經世文編》看晚清自然科學認知的變遷。安徽史學，6，14-18。
- 趙祖德 (2007)。新學書目提要跋。在熊月之編，晚清新學書目提要 (頁564-566)。上海市：上海書店。
- 趙惟熙 (2007)。西學書目答問。在熊月之編，晚清新學書目提要 (頁567-599)。上海市：上海書店。

- 劉明鏞 (1997)。從《西學書目表》看梁啟超早期目錄學思想。《圖書館學研究》，1，86-91。
- 劉龍心 (2002)。《學術與制度：學科體制與現代中國史學的建立》。臺北市：遠流。
- 潘光哲 (2005)。追索晚清閱讀史的一些想法——「知識倉庫」、「思想資源」與「概念變遷」。《新史學》，16(3)，137-170。
- 潘猛補 (1993)。黃慶澄與中西普通書目表。《圖書館研究與工作》，3，40-42。
- 鄭大華、黃興濤、鄒小站編 (2010)。《戊戌變法與晚清思想文化轉型》。北京市：社會科學文獻。
- 鄭恒雄 (2008)。臺灣當代目錄學發展之探討——從傳統走向現代。《國家圖書館館刊》，1，1-23。
- 鄭鶴聲 (1985)。《中國史部目錄學》。臺北市：華世。
- 魯軍 (1982)。第二次外來知識大輸入的歷史記錄——論清末譯書目錄。《資料工作通訊》，2，34-40。
- 盧雲鵬、王鳳祺編 (1895)。《西學大成》。清光緒21年 (1895) 上海醉六堂書房石印本。
- 羅志田 (2003)。西學衝擊下近代中國學術分科的演變。《社會科學研究》，1，107-114。
- 蘇力、姚遠 (2001)。中國綜合性科學期刊的嚆矢《亞泉雜誌》。《編輯學報》，13(5)，258-260。
- 顧燮光編 (2003)。譯書經眼錄。在王韜等編，《近代譯書目》(頁399-666)。北京市：北京圖書館。
- Chartier, R. (2002). Labourers and voyagers: From the text to the reader. In D. Finkelstein & A. McCleery (Eds.), *The book history reader* (pp. 47-58). London: Routledge.
- Tsien, T.-H. (1954). Western impact on China through translation. *The Far Eastern Quarterly*, 13, 305-327.

On Late-Qing Scholars' Understanding and Responding to Western Learning Classification System through Classification System for Translation Bibliography of the Late-Qing Period

Chien-Yu Kuo

Master
Library and Information Science
Fu Jen Catholic University

As the introduction of Western knowledge through translations began to become more prevalent, annotated bibliographies served to promote works in translation, emerging as one of the critical means of transmission of Western learning in late-Qing China. Annotators and bibliographers of translation bibliographies were largely from among the Chinese elite cognoscenti and intelligentsia, and as they recognized that the classical Chinese quadrant cataloging was ineffective in organizing this new knowledge, they began to devise new bibliographic cataloging taxonomies. Their ad hoc cataloging relied on personal ontologies reflecting the annotator's understanding of the western knowledge through taxonomic or typological categories, which were obviously quite distinct from the core of the ancient Chinese literary compendium, resulting in evolution of an intervening ad hoc cataloging system between the ancient Chinese quadrant cataloging and onset of modern western bibliographic cataloging. Thus, while classical Chinese cataloging reflected the pervasive egalitarianist characteristics of the Imperial system of examinations, in the late-Qing period, the Chinese quadrant cataloging was gradually replaced with modern western cataloging approaches, representing for scholars not only evolution of the bibliographic cataloging systems, but also eliciting the many questions posed by adaptation following integration or exposure of the quadrant of traditional Chinese learning taxonomies with western modes of knowledge (Zuo, 2004).

Therefore, this study hopes to explore annotated bibliographies cataloging translated works by Chinese annotators, to elicit the late-Qing period intelligentsia in their traditional Chinese knowledge and personal

exposure to western learning, through the interactive processes and historical arteries of adapting cataloging taxonomies. Initially the research will explore late-Qing scholars' perspectives on western learning, deploying this information to elucidate the core cataloging concepts informing translated work bibliographies. As the traditional exclusivist bans on overseas contact were repudiated through treaties opening ports for global commerce, the late-Qing period witnessed onset of many schools of new learning, with courses and curricula, which provided the fundamentals of western learning taxonomies for budding Chinese scholars. After the First Sino-Japanese War, numerous western works on political science and the law were introduced, further exposing Chinese intellectuals to western learning on a much broader basis, as there evolved in China an appreciation for western knowledge largely conceived of as either Western Politics or Western Arts. While such a taxonomy was rather general, nevertheless, this dyad exerted significant impact on the late-Qing approach to western learning, and became the core conceptual source of the categorization template adopted in bibliographies of translated works.

This was followed then by explanations based on the divergent content reflected in holdings, with translations bibliographically delineated according to their content as reflecting specialized science texts in translation, or more general bibliographies of works in translation, and from the more prominent examples, we can analyze the frameworks used for categorization in translation bibliographies. For example in technical translation bibliographies, many were astronomical and calendrical works, and observing these bibliographies one finds categorical systems and classes, which while emphasizing the unique characteristics of their traditional arithmetic, nevertheless present of evidence overall categorization which did not adapt to the holdings in the collection. In both the "Astronomical Calculations" and "Comprehensive Bibliography of Ancient to Recent Arithmetical Works," "Official Edicts and Classical Works" and "Classical History" were placed at the beginning of the bibliographies. In the first edition of the Arithmetic work by Feng Cheng (1898), it says: "The most important of the six arts is arithmetic, and the Ming period official histories for the arts note inclusion of arithmetic in primary schooling, evincing the importance of arithmetic, as a practical art among the Confucianists" (as quoted in Ding & Zhou, 1957, p. 1). Thus we can observe

that bibliographers desired to integrate western learning onto the taxonomy of traditional Chinese learning of the classics, establishing the western knowledge as legitimate through its integration upon the foundation of the Confucian classics' taxonomic structure, reflecting the late-Qing period insistence on "western theory and praxis integrated within the Chinese system of thought and scholarship."

Moreover, most general bibliographies consulted the 1897 *Bibliography of Western Learning* by Liang Qichao, which applied a tripartite taxonomy framework of Science, Politics or Miscellany, to Western knowledge, with further classification according to the individual bibliographer's perspective by additional chapters/volumes or other classifiers. Since western natural science learning was introduced to China earlier, a broad Chinese social consensus had already emerged about the natural sciences, evinced by the high uniformity found in bibliographies classification of the natural sciences. But in the political category variation was much more prevalent, initially reflecting the immature state of these bodies of learning still new in the west; or secondly, reflecting the inability of the bibliographer, such as Liang Qichao in his *Bibliography of Western Learning*, to escape the restrictive confines of the traditional Chinese scholarship taxon, conceiving of Politics quite expansively as including everything related to the public, without delimiting the field to the constricted western sense of politics; and thirdly, in the quest for modernity and power, it was essential to the reformers to emphasize both the Westernness and New-ness of the New Western Politics. Thus, the Western Political Science began to emerge from the Chinese taxons of localism and historical studies, appearing under the rubrics of politics and law instead (Sun, 2009).

Besides the cognitive dissonance cultural gaps with western learning, the diversity of actual holdings exhibited more practical direct impacts on bibliographic categorization systems. According to statistical data from Qian Cunxun (Chien Tsunhsun), during the Westernization movement, translated works in the field of philosophy, the social sciences and essays constituted some 22% of total translations. But during the Reform Movement, these fields represented 61% of translations (Tsien, 1954). Given these circumstances, it was natural that categorization systems would not be uniformly applied. This helps elucidate how the scope of western learning established among Chinese intellectuals, whether conceptually or systemically conceived, were

not passively accepted and transplanted, but underwent a subjective process of incorporation among Chinese (Wang, 2000). Additionally, many of the terms of art applied in translations of western learning reflect traditional Chinese scholastic collocations applied to new uses and contexts, and as these existing terms had established traditional senses, their use often resulted in a certain degree of inevitable conceptual conflation among the two senses. In the later period as Japan served as a conduit for importation of western learning, many Japanese neologism loan words were borrowed, providing yet another angle and degree of translation in the multifaceted and multivaried interpretation of western learning. The bibliographies of translated works perfectly capture this practical and subtly complex evolution of the introduction of this knowledge.

Therefore, while the categorization deployed in bibliographies of works in translation present the many Chinese bibliographers varying blueprints for adoption of western learning, they also resulted in confusion for bibliographic categorization, especially as bibliography were not among the traditional Chinese classical fields, impeding adoption of modern bibliographic categorization and resulting in admixture of western and Chinese works, and ultimately reflected in replacement with scientific classification instead. Nevertheless, the categorical taxon deployed and classes used in translation bibliographies, represent an irreplaceable aspect of the evolution of the traditional Chinese quadrant cataloging adoption and adaptation of modern western bibliographic classification. As the Dewey Classification System and format was just beginning to be adopted by Chinese scholars during the onset of modern classification prior to widespread adoption, the new private book collections and emerging libraries deployed both systems in tandem to classify their holdings, with traditional Chinese works catalogued according to the classical quadrant taxons. With only minor modifications and amendments, most translated works were classed in accordance with the categorical conceptions deployed in the Bibliographies of Works in Translation. Thus, our recognition of the overall systems and theories represented in the translation bibliographies, not only helps us to more clearly appreciate the evolution of Chinese cataloging science and practice from the classical to modern milieu, but also opens new vistas for study in the history of Late Qing information science and library studies.

References

- Chai, E. (1999). *Fan tian lu cong lu*. Taiyuan, China: Shanxi Gu Ji. [Text in Chinese].
- Chang, Bi-De, & Pan, Mei-Yue. (1986). *Zhong guo mu lu xue* [Chinese bibliographies]. Taipei, Taiwan: Wen Shi Zhe. [Text in Chinese].
- Chartier, R. (2002). Labourers and voyagers: From the text to the reader. In D. Finkelstein & A. McCleery (Eds.), *The book history reader* (pp. 47-58). London: Routledge.
- Chen, Qi-Wei. (2001). Zhe xue yi ming kao [A study of entity translations in philosophy]. *World Philosophy*, 2, 60-68. [Text in Chinese].
- Chen, Yao-Cheng. (1995). Lun kang you wei mu lu xue si xiang [Kang you wei's view on bibliography]. *Modern Chinese History Studies*, 3, 179-194. [Text in Chinese].
- Chen, Zhong-Yi. (1972). Huang chao jing shi wen san bian li yan [The collection of the royal practical literature]. In Yun-Long Shen (Ed.), *Jin dai zhong guo shi liao cong kan 76 ji* [A collection of Chinese historical materials] (p. 2). Taipei, Taiwan: Wen Hai. [Text in Chinese].
- Chen, Zhu. (Ed.). (1909). *Jiang nan zhi zao ju yi shu ti yao* [A study of the translated works by Jiang nan zhi zao ju]. Qing xuan tong yuan nian (1909) ke ben. [Text in Chinese].
- Cheng, Heng-Hsiung. (2008). A study of the development of contemporary bibliography in Taiwan: From tradition to present. *National Central Library Bulletin*, 1, 1-23. [Text in Chinese].
- Cheng, Huan-Wen. (2004). *Wan qing tu shu guan si xiang shi* [The intellectual history of library in late qing period]. Beijing, China: Beijing Tu Shu Guan. [Text in Chinese].
- Ding, Fu-Bao, & Zhou, Yun-Qing. (Eds.). (1957). *Si bu zong lu suan fa bian* [Four-branch taxonomy]. Shanghai, China: The Commercial Press. [Text in Chinese].
- Feng, Gui-Fen. (2004). Cai xi xue yi [The evaluation of adapting western learning]. In Yuan-Fang Song (Ed.) & Jia-Rong Wang (Ji Zhu), *Zhong guo chu ban shi liao: jin dai bu fen di yi juan* [A collection of modern Chinese historical materials] (pp. 13-15). Wuhan, China: Hubei Education Press. [Text in Chinese].

- Feng, Cheng. (1898). *Suan xue kao chu bian* [A preliminary study of mathematics]. Qing guang xu 24 nian (1898) gao ben. [Text in Chinese].
- Fu, Lan-Ya. (1880a). Jiang nan zhi zao zong ju fan yi xi shu shi lue [A history of translating western literature at Jiangnan Manufacturing Bureau]. *Ge Zhi Hui Bian*, 5, 10-13.
- Fu, Lan-Ya. (1880b). Jiang nan zhi zao zong ju fan yi xi shu shi lue [A history of translating western literature at Jiangnan Manufacturing Bureau]. *Ge Zhi Hui Bian*, 6, 9-12.
- Fu, Lan-Ya. (1880c). Jiang nan zhi zao zong ju fan yi xi shu shi lue [A history of translating western literature at Jiangnan Manufacturing Bureau]. *Ge Zhi Hui Bian*, 7, 9-12.
- Fu, Lan-Ya. (1880d). Jiang nan zhi zao zong ju fan yi xi shu shi lue [A history of translating western literature at Jiangnan Manufacturing Bureau]. *Ge Zhi Hui Bian*, 8, 9-11.
- Fu, Rong-Xian. (1996). *Xi xue shu mu biao lun* [An introduction to of the bibliographies on western learning]. *Shan Dong Library Quarterly*, 4, 56-60. [Text in Chinese].
- Fu, Rong-Xian. (1999). *Zhong guo gu dai tu shu fen lei xue yan jiu* [The study of the classification of the ancient Chinese classics]. Taipei, Taiwan: Xue Sheng Shu Ju. [Text in Chinese].
- Gu, Xie Guang. (Ed.). (2003). Yi shu jing yan lu [Perspectives on translated works]. In Tao Wang, et al. (Eds.), *Jin dai yi shu mu* [Modern bibliography in translation] (pp. 399-666). Beijing, China: Beijing Tu Shu Guan. [Text in Chinese].
- Guo, Song-Tao. (Zhu), & Yang, Jian-Xiao. (Bu). (1983). Guo song tao zou gao [A collection of by Guo song tao's memorial to the emperor]. Zhangsh, China: Yuelu. [Text in Chinese].
- Hao, Bing-Jian. (2006). Wan qing min jian zhi shi fen zi de xi xue guan [Popular intellectual's views on western learning in the late Qing period]. *Studies in Qing History*, 3, 77-87. [Text in Chinese].
- Horn, Wann-Sheng. (2000). The *Shumu dawen*: A socio-historical approach. *Chinese Studies*, 18(1), 153-162. [Text in Chinese].
- Hsu, Guang-Tai. (2004). Reflections on the introduction of western education into late Ming China. *Taiwan Journal of East Asian Studies*, 1(2), 77-104. [Text in Chinese].

- Hu, Wen-Sheng. (2005). *Academy, institution and the intellectuals: Multidimensional perspective of academic transition in late Qing dynasty in China*. Unpublished doctoral dissertation, Remin University of China, Beijing, China. [Text in Chinese].
- Hu, Zhao-Luan. (Ed.). (1897). *Xi xue tong kao* [An encyclopedia of western learning]. Qing guang xu 23 nian (1897) zhang sha ke ben. [Text in Chinese].
- Huang, Max K. W. (2008). The war of neologisms: The competition between the newly translated terms invented by Yan Fu and by the Japanese in the late Qing. *Bulletin of the Institute of Modern History Academia Sinica*, 62, 1-42. [Text in Chinese].
- Huang, Tao. (2007). Lun liang qi chao xi xue shu mu biao de mu lu xue cheng jiu [On Liang Qichao's accomplishment in western bibliographies]. *Academics in China*, 3, 293-300. [Text in Chinese].
- Huang, Xing-Tao. (2010). Kang you wei wu xu shi qi shi yong he chuan bo ri ben xin ming ci zhi yan jiu [The use and communication of Japanese phrases of Kang Youwei during hundred days' reform]. In Da-Hua Zheng, Xing-Tao Huang, & Xiao-Zhan Zou (Eds.), *Wu xu bian fa yu wan qing si xiang wen hua zhuan xing* [Hundred days' reform and the transformation of late Qing period culture] (pp. 190-217). Beijing, China: Social Science Academic Press. [Text in Chinese].
- Huang, Xing-Tao, & Hu, Wen-Sheng. (2005). Lun wu xu wei xin shi qi zhong guo xue shu xian dai zhuan xing de zheng ti meng fa -- Jian tan qing mo min chu xue shu zhuan xing de nei han he dong li wen ti [On the origin of modernization of Chinese scholarship during hundred days' reform in the context of late qing and early republic periods]. *Qing Shi Yan Jiu*, 4, 36-50. [Text in Chinese].
- Huang, Yan-Yu. (2000). Si bu fen lei yu jin dai zhong guo xue shu fen ke [The implications of Si bu on modern Chinese academic branches]. *Social Science Research*, 2, 113-117. [Text in Chinese].
- Ji, Wen-De. (1991). *Cong si ku quan shu tan jiu ming qing jian shu ru zhi xi xue* [Understanding western learning imported during Ming and Qing dynasties from the perspective of *Emperor's Four Treasuries*]. Taipei, Taiwan: Han Mei.

- Jin, Guan-Tao, & Liu, Qing-Feng. (2003). From jingshi to economy: The transformation of the principle of social organization in the perspective of intellectual history. *Historical Inquiry*, 32, 139-189. [Text in Chinese].
- Kang, You-Wei. (1987). *Ri ben shu mu zhi* [The bibliographies of Japan] (Kang nan hai xian sheng yi zhe hui kan di 11 ce [The collection of posthumous works of Kang Youwei]). Taipei, Taiwan: Hong Ye. [Text in Chinese].
- Lai, Xin-Xia, et al. (2000). *Zhong guo jin dai tu shu shi ye shi* [History of Chinese modern publication]. Shanghai, China: Shanghai Ren Min. [Text in Chinese].
- Li, Gang. (2005). Zhi shi fen lei de bian qian yu jin dai xue ren zhi xue xing tai de zhuan xing [The transformation of modern intellectuals in the context of the evolution of knowledge classification]. *Fujian Tribune (The Humanities & Social Sciences Monthly)*, 5, 72-77. [Text in Chinese].
- Li, Li-Min. (2010). Gu xie guang liang bu wan qing xin xue shu mu chu tan [A preliminary study of Gu xie guang's bibliographies in late Qing period]. *Chinese Classics & Culture*, 3, 92-96. [Text in Chinese].
- Li, Xue-Mei. (1998). *Zhong guo jin dai cang shu wen hua* [The culture of book collection in modern China]. Beijing, China: Xian Dai. [Text in Chinese].
- Liang, Jin-Xue. (2004). *Shi lun qing mo min chu ju yao mu lu de fa zhan* [An exploration of the development of bibliographies in the late Qing and early Republic periods]. Unpublished master's thesis, East China Normal University, Shanghai, China. [Text in Chinese].
- Liang, Qi-Chao. (1994). *Qing dai xue shu gai lun* [Introduction to the learning of the Qing dynasty]. Taipei, Taiwan: The Commercial Press. [Text in Chinese].
- Liang, Qi-Chao. (1999a). Lun xue ri ben wen zhi yi [The benefits of learning Japanese]. In Pin-Xing Zhang (Ed.), *Liang qi chao quan ji di 2 juan* [The complete works of Liang Qichao] (p. 324). Beijing, China: Beijing. [Text in Chinese].
- Liang, Qi-Chao. (1999b). Dong ji yue dan. In Pin-Xing Zhang (Ed.), *Liang qi chao quan ji di 2 juan* [The complete works of Liang Qichao] (pp. 325-335). Beijing, China: Beijing. [Text in Chinese].
- Liang, Qi-Chao. (2003). Yi yin zheng zhi xiao shuo xu. In Jing-Lu Zhang (Ji Zhu), *Zhong guo jin xian dai chu ban shi liao bu bian* [A supplementary collection of historical materials for modern Chinese history] (pp. 104-105). Shanghai, China: Shanghai Bookstore. [Text in Chinese].

- Liang, Qi-Chao. (2004). Da tong yi shu ju xu li. In Yuan-Fang Song (Ed.) & Jia-Rong Wang (Ji Zhu), *Zhong guo chu ban shi liao: Jin dai bu fen di san juan* [Historical materials for modern Chinese publication history] (pp. 224-225). Wuhan, China: Hubei Education Press. [Text in Chinese].
- Liang, Qi-Chao. (Ed.). (1897a). *Xi xue shu mu biao* [A bibliography of western learning]. Qing guang xu 23 nian (1897) mian yang lu jing xiao kan shen shi ji zhai cong shu ben. [Text in Chinese].
- Liang, Qi-Chao. (Ed.). (1897b). *Xi zheng cong shu*. Qing guang xu 23 nian (1897) shen ji shu zhuang shi yin ben. [Text in Chinese].
- Liang, Song-Tao. (2005). *Literature study to Lian QiChao's thought*. Unpublished master's thesis, Hebei University, Baoding, China. [Text in Chinese].
- Liang, Zhao-Keng. (1993). Tian wen suan fa kao [Astronomical algorithms]. In Ji-Yu Ren (Ed.), *Zhong guo ke Xue ji shu dian ji tong hui di 1 juan* [Classics of science and technology in China] (pp. 968-1416). Zhengzhou, China: Henan Jiao Yu. [Text in Chinese].
- Lin, Li-Qiang. (1999). Ming zhi qing mo yi shu shu mu de zhuang kuang han ping jia [An evaluation of bibliographies in translations from Ming to lat Qing period]. *Southeast Academic Research*, 3, 106-109. [Text in Chinese].
- Lin, Yi-Shan. (2000). Ge zhi gu wei xu [Preface for ge zhi]. In Si Ku Wei Shou Shu Ji Kan Bian Zuan Wei Yuan Hui (Ed.), *Si ku wei shou shu ji kan di 9 ji di 15 ce* [Siku banned titles series] (pp. 53-54). Beijing, China: Beijing. [Text in Chinese].
- Liu, Long-Xin. (2002). *Xue shu yu zhi du: Xue ke ti zhi yu xian dai zhong guo shi xue de jian li* [The institutionalization of knowledge: The establishment of modern Chinese history]. Taipei, Taiwan: Yuan Liu. [Text in Chinese].
- Liu, Ming-Dang. (1997). Cong xi xue shu mu biao kan liang qi chao zao qi mu lu xue si xiang [The manifestation of Laing qi-chao's early thinking from the collection of translated western works]. *Researches in Library Science*, 1, 86-91. [Text in Chinese].
- Lu, Jun. (1982). Di er ci wai lai zhi shi da shu ru de li shi ji lu: Lun qing mo yi shu mu lu [The second influx of foreign knowledge: A study of bibliographies in translation in late Qing period]. *Zi Liao Gong Zuo Tong Xun*, 2, 34-40. [Text in Chinese].

- Lu, Yun-Peng, & Wang, Feng-Qi. (Eds.). (1895). *Xi xue da cheng* [A collection of western learning]. Qing guang xu 21 nian (1895) shang hai zui liu tang shu fang shi yin ben. [Text in Chinese].
- Luo, Zhi-Tian. (2003). Xi xue chong ji xia jin dai zhong guo xue shu fen ke de yan bian [The branching of intellectual divisions in Chinese science under the influence of Western civilization]. *Social Science Research*, 1, 107-114. [Text in Chinese].
- Meng, Zhao-Jin. (2004). Kang you wei de shu mu shi jian [The undertaking of Kang you wei's bibliography]. In Zhao-Jin Meng, *Shu mu yu shu ping* [Bibliographies and book reviews] (pp. 38-47). Shijiazhuang, China: Hebei Education Press. [Text in Chinese].
- Min, Ding-Qing. (1994). Wei xin pai mu lu xue de wen hua nei yun [The cultural implications of the bibliographies compiled by the reformist fraction in late-Qing period]. *Academic Research*, 3, 83-87. [Text in Chinese].
- Pan, Kwang-Che. (2005). Notes on the study of the history of reading of late Qing intellectuals: "Stock of knowledge," "intellectual resources" and "conceptual change." *New History*, 16(3), 137-170. [Text in Chinese].
- Pan, Meng-Bu. (1993). Huang qing cheng yu zhong xi pu tong shu mu biao [Huang qing cheng and the common bibliography of eastern and western works]. *Library Work and Study*, 3, 40-42. [Text in Chinese].
- Pfister, L. A. (1995). *Zai hua ye su hui shi lie chuan ji shu mu* [A collection of biography and bibliography of Jesuit missionaries in China] (Cheng-Jun Feng, Trans.). Beijing, China: Zhong Hua Shu Ju. (Original work published 1875)
- Ricci, M. (2006). Yi ji he yuan ben yin [Euclid's elements]. In Xu-Zong Zai (Ed.), *Ming qing jian ye su hui shi yi zhe ti yao* [Ming and Qing translation between the Jesuits' abstract] (pp. 198-199). Shanghai, China: Shanghai Bookstore. [Text in Chinese].
- Sang, Bing. (2004). Wan qing min guo de zhi shi yu zhi du ti xi zhuan xing [The transformation of knowledge and institutional systems in late Qing dynasty and the Republic of China]. *Journal of Sun Yatsen University (Social Science Edition)*, 44(6), 90-98. [Text in Chinese].

- Shanghai Zhi Zao Ju Fan Yi Guan. (2003). Shanghai yi yin tu shu mu lu [The bibliography of works published by Shanghai zhi zao ju]. In Wang-Tao Zai, Xie-Guang Gu, et al. (Eds.), *Jin dai yi shu mu* [Modern bibliographies in translated works] (pp. 715-724). Beijing, China: Beijing Tu Shu Guan. [Text in Chinese].
- Shen, Guo-Wei. (2003). Kang you wei ji qi ri ben shu mu zhi [Kang you wei and the bibliographies of Japan]. *Studies on Cultural and Linguistic Exchanges between China and West*, 5, 51-68. [Text in Japanese].
- Shen, Guo-Wei. (2010). *Jin dai zhong ri ci hui jiao liu yan jiu: Han zi xin ci de chuang zhi, rong shou yu jiao liu* [The modern history of the interexchange between Chinese and Japanese vocabulary]. Beijing, China: Zhong Hua Shu Ju. [Text in Chinese].
- Shen, Tong-Sheng. (1897). *Dong xi xue shu lu ti yao zong xu*. Qing guang xu 23 nian (1897) du you yong shu zhai kan ben. [Text in Chinese].
- Shen, Zhao-Wei. (Ed.). (2007). Xin xue shu mu ti yao [An overview of bibliography in new learning]. In Yue-Zhi Xiong (Ed.), *Wan qing xin xue shu mu ti yao* [Bibliography abstract of new learning in the late Qing dynasty] (pp. 377-563). Shanghai, China: Shanghai Bookstore. [Text in Chinese].
- Su, Li, & Yao, Yuan. (2001). Zhong guo zong he xing ke xue qi kan de hao shi *Ya Quan Za Zhi* [The beginning of Chinese journal publication in sciences]. *Acta Editologica*, 13(5), 258-260. [Text in Chinese].
- Sun, Jian-Guo. (2001). Qing mo min chu ri wen zhong yi yu zhuan fan xi xue wen ti yan jiu [A study of western ideas entering China through translation of Japanese into Chinese in the period of end-of-Qing and early Republic]. *Journal of Henan University (Social Science)*, 41(6), 59-64. [Text in Chinese].
- Sun, Qing. (2009). *Wan qing zhi xi zheng dong jian yu ben tu hui ying* [The context of westernization in late Qing period]. Shanghai, China: Shanghai Bookstore. [Text in Chinese].
- Tsien, T.-H. (1954). Western impact on China through translation. *The Far Eastern Quarterly*, 13, 305-327.
- Wang, Gen-Lin. (1993). Cong ri ben shu mu zhi kan kang you wei de jing ji si xiang [The study of the economy thinking of Kang Youwei though

- Japanese bibliography]. *Journal of Shanghai Normal University (Philosophy & Social Sciences Edition)*, 2, 101-104. [Text in Chinese].
- Wang, Jing-Shan. (2002). Zhong guo chuan tong mu lu xue bian kao yu zhi yong de bian zheng si kao [Dialectical thinking of “discrimination” and “practice” in Chinese traditional bibliography]. *Library and Information*, 2, 25-28. [Text in Chinese].
- Wang, Tao. (Ed.). (1898). *Ge zhi shu yuan ke yi*. Qing guang xu 24 nian (1898) Shanghai fu qiang zhai shu ju fang zu ben. [Text in Chinese].
- Wang, Xian-Ming. (2000). *Jin dai xin xue: Zhong guo chuan tong xue shu wen hua de shan bian yu zhong gou* [The new intellectuals: The transformation and reconstruction of Chinese intellectual culture]. Beijing, China: The Commercial Press. [Text in Chinese].
- Wang, Yang-Zong. (1995). Jiang nan zhi zao ju fan yi shu mu xin kao [Research on the method of western science translation in the translation department of the Jiangnan Arsenal]. *China Historical Materials of Science and Technology*, 16(2), 3-18. [Text in Chinese].
- Xiong, Yue-Zhi. (1994). *Xi xue dong jian yu wan qing she hui* [The entrance of western knowledge and the society of late Qing dynasty]. Shanghai, China: Shanghai Ren Min. [Text in Chinese].
- Xiong, Yue-Zhi. (2007). *Wan qing xin xue shu mu ti yao* [An overview of bibliographies in xue shu in late Qing period]. Shanghai, China: Shanghai Bookstore. [Text in Chinese].
- Xu, Guang-Qi. (2006). Ke ji he yuan ben xu [A preface for the *Euclid's Elements*]. In Zong-Ze Xu (Ed.), *Ming qing jian ye su hui shi yi zhe ti yao* [A collection of Jesuit translations in Ming and Qing dynasties] (pp. 197-198). Shanghai, China: Shanghai Bookstore. [Text in Chinese].
- Xu, Shu, & Song, An-Li. (Eds.). (2003). *Zhong guo jin dai gu ji chu ban fa xing shi liao cong kan* [The series on ancient classics published in modern China]. Beijing, China: Beijing Tu Shu Guan. [Text in Chinese].
- Xu, Shu-Lan. (Ed.). (2008). *Gu yue cang shu lou shu mu* [The bibliography of gu yue library] (Ming qing yi lai gong cang shu mu hui kan di yi ji di 45 ce [The bibliography official collection since Ming and Qing dynasties: Volumn 1 book 45]). Beijing, China: Beijing Tu Shu Guan. [Text in Chinese].

- Xu, Wei-Ze. (Ed.), & Gu, Xie-Guang. (Bu). (2003). *Zeng ban dong xi xue shu lu* [Dong Xi Xue Shu Lu (Enlarged edition)]. In Tao, Wang, et al. (Eds.), *Jin dai yi shu mu* [A bibliography of Chinese translations in modern China] (pp. 25-398). Beijing, China: Beijing Tu Shu Guan. [Text in Chinese].
- Yang, Fu, & Hu, Huan. (Eds.). (2008). *Zhe jiang cang shu lou shu mu* [The bibliography of zhe jiang library] (Ming qing yi lai gong cang shu mu hui kan di yi ji di 46 ce [The bibliography official collection since Ming and Qing dynasties: Volumn 1 book 46]). Beijing, China: Beijing Tu Shu Guan. [Text in Chinese].
- Yang, Ting-Yun. (1965). Dai yi pian. In M. Ricci, et al. (Eds.), *Tian zhu jiao dong chuan wen xian* [Collection of the documents of the Catholic east preaching] (pp. 471-632). Taipei, Taiwan: Xue Sheng Shu Ju. [Text in Chinese].
- Yao, Ming-Da. (2005). *Zhong guo mu lu xue shi* [The history of Chiense bibliographies]. Shanghai, China: Shanghai Gu Ji. [Text in Chinese].
- Yi, Xi. (2003). Zou qing jing shi tong wen guan tian she tian wen suan xue guan shu [A memorial to the emperor on the establishment of the school of astronomy and mathematics in school of combined learning]. In Zhang-Jing Lu (Ji Zhu), *Zhong guo jin xian dai chu ban shi liao jin dai chu bian* [A collection of modern Chinese history archive] (pp. 4-6). Shanghai, China: Shanghai Bookstore. [Text in Chinese].
- Yong, Rong, et al. (1939a). Si ku quan shu zong mu ti yao -- Zi bu zong xu -- Juan 91 [Siku quanshu zongmu tiyao, radical]. In The Commercial Press (Ed.), *Wan you wen ku di 12 ji jian bian 500 zhong di 18 ce* [All-encompassing library] (pp. 1-2). Shanghai, China: The Commercial Press. [Text in Chinese].
- Yong, Rong, et al. (1939b). Si ku quan shu zong mu ti yao -- Zi bu za jia lei cun mu er -- Juan 125 [Siku quanshu zongmu tiyao, eclectic]. In The Commercial Press (Ed.), *Wan you wen ku di 12 ji jian bian 500 zhong di 24 ce* [All-encompassing library] (pp. 61-91). Shanghai, China: The Commercial Press. [Text in Chinese].
- Yuan, Tong. (1998). Xi xue shu mu jian jie [A short history of western bibliographies]. *Library Work and Study*, 6, 55-56. [Text in Chinese].
- Zhang Qing (2007). "Cai xi xue": Xue ke ci di zhi lun bian ji qi yi yi -- Lue lun wan qing dui "xi xue men jing" de tan tao [Adoption of "western

- learning”: Debates on the hierarchy of academic disciplines and its significance -- With a brief discussion of the exploration of “approaches of western learning” in the late Qing dynasty]. *Historical Research*, 3, 107-191. [Text in Chinese].
- Zhang, Xiao-Li. (2010). Lun wan qing xi xue shu mu yu jin dai ke ji chuan bo [On the relationship between the western bibliographies and the communication of technology in late Qing period]. *Journal of Anhui University (Philosophy & Social Sciences)*, 2, 126-131. [Text in Chinese].
- Zhang, Yuan-Ji. (1997). Wei she li tong yi xue tang cheng zong li ge guo shi wu ya men wen. In Xin-Gui Qu & Fu-Yong Tong (Eds.), *Zhong guo jin dai jiao yu shi zi liao hui bian: Jiao yu si xiang* [The collections of materials about China’s modern educational history] (pp. 358-365). Shanghai, China: Shanghai Jiao Yu. [Text in Chinese].
- Zhang, Zhi-Dong. (1966). Quan xue pian -- Wai pian -- She xue di san [Exhortation to study]. In Yun-Long Shen (Ed.), *Jin dai zhong guo shi liao cong kan 482 ji* [Series of modern Chinese historical documentations] (pp. 14535-14542). Taipei, Taiwan: Wen Hai. [Text in Chinese].
- Zhang, Zhi-Wei. (1989). Jin dai dong xi xue shu mu chu tan [A preliminary study of modern eastern-western bibliographies]. *Journal of the Library Science Society of Sichuan*, 2, 33-39. [Text in Chinese].
- Zhao, Wei-Xi. (2007). Xi xue shu mu da wen [Questions and answers concerning western learning]. In Yue-Zhi Xiong (Ed.), *Wan qing xin xue shu mu ti yao* [Bibliography abstract of new learning in the late Qing dynasty] (pp. 567-599). Shanghai, China: Shanghai Bookstore. [Text in Chinese].
- Zhao, Zhong-Ya. (2005). The evolution of Chinese view of science in nine editions of “collected essays on statecraft” in the late Qing dynasty. *Historical Research in Anhui*, 6, 14-18. [Text in Chinese].
- Zhao, Zu-De. (2007). Xin xue shu mu ti yao ba [A brief bibliography of the new learning]. In Yue-Zhi Xiong (Ed.), *Wan qing xin xue shu mu ti yao* [Bibliography abstract of new learning in the late Qing dynasty] (pp. 564-566). Shanghai, China: Shanghai Bookstore. [Text in Chinese].
- Zheng, Da-Hua, Huang, Xing-Tao, & Zou, Xiao-Zhan. (Eds.). (2010). *Wu xu bian fa yu wan qing si xiang wen hua zhuan xing* [The reform movement of 1898 and the transformation of thought and culture in late Qing dynasty]. Beijing, China: Social Sciences Academic Press. [Text in Chinese].

On Late-Qing Scholars' Understanding and Responding to Western Learning Classification System through Classification System for Translation Bibliography of the Late-Qing Period

- Zheng, He-Sheng. (1985). *Zhong guo shi bu mu lu xue* [Bibliography of Chinese history]. Taipei, Taiwan: Hua Shi. [Text in Chinese].
- Zhou, Zhen-He. (Ed.). (2005). *Wan qing ying ye shu mu* [A bibliography of popular publications in late Qing period]. Shanghai, China: Shanghai Bookstore. [Text in Chinese].
- Zuo, Yu-He. (2004). *Cong si bu zhi xue dao qi ke zhi xue: Xue shu fen ke yu jin dai zhong guo zhi shi xi tong zhi chuang jian* [From the “study of Si Bu (the complete library in the four branches of literature)” to the “study of seven disciplines”]. Shanghai, China: Shanghai Bookstore. [Text in Chinese].

